

SAMPAN

Tenth Anniversary Banquet Nets \$15,000 For Health Center

By Gloria Chun

The South Cove Community Health Center's 10th anniversary banquet October 5 drew an overflow crowd of supporters and community members to raise over \$15,000 for the health center.

The successful fundraising event kicks off an on-going, long range plan for strategic development and fundraising by the center's board of directors, and supplements a \$30,000 grant from Tufts New England Medical Center for long range planning and fund raising.

Janet Moy, M.D., president of the board of directors, told the crowd that early planners, "a group of volunteers from our community," gathered to tackle a difficult goal, "They were determined to create a special place—a place that would give Chinese in the Boston area affordable quality health care."

"Tonight," she said, "we celebrate not just the work of that small band of volunteers, but a full ten years of success and growth. Tonight, I can report to those founders, to the entire Asian Community and to the City as a whole: we have built that special place, we have kept that goal alive, we have grown beyond the dreams of our early years and we look to the future with confidence."

Moy said that at times, the

goal seemed impossible, and that "it was often difficult to convince powerful people in this city and this community that our approach could succeed, and that we were not just young troublemakers."

Moy applauded that close working relationship the health center now enjoys with the New England Medical Center, and new ties formed with Beth Israel and St. Elizabeth's hospitals.

Looking at the new growth of the health center, Moy added, "we are known not just as 'those people who take care of Chinatown,' but as a model for comprehensive primary care linked to broad range of other community services."

"Our contribution to this city and state is felt far beyond this neighborhood," Moy said, noting that the health center, without government funds, provided services and accommodated the health care needs of Indochinese refugees in the Boston area and continues to offer quality care to people of different cultures and speaking many different languages and dialects.

The South Cove Community Health Center at 885 Washington Street in the Josiah Quincy Community School facility, serves more than 17,000 patients from throughout the Greater Boston area, 90% of



Members of the South Cove Community Health Center Board of Directors pose with Senator Edward Kennedy. From left: Harry Dow, Sharon Soong, Dr. Harry Lee, Regina Lee, Dr. Janet Moy, Mary Quan and Lun-Nap Chung. [Photo by Harold Crowley]

whom are Asians with language difficulties. Health Care staff speak five dialects of Chinese, as well as Vietnamese, Cambodian, Burmese, Korean and Filipino.

Keynote speaker at the dinner, U.S. Sen. Edward M. Kennedy, departing from his prepared remarks, noted that his own family has experienced tremendous health care problems which were not untypical to other families. Most families,

he said, do not have the kind of resources his family has and Kennedy congratulated and praised the health center for its continued service to the Chinese community.

Kennedy said he was proud to join the health center at its opening ten years ago, was pleased to participate in its 10th anniversary celebration and would see the community ten years from now.

A candidate for re-election,

Kennedy noted that the Routhunda Health Center which services Congressmen in Washington, D.C., did not have its budget cut, while the South Cove's health center experienced and is surviving a 25% reduction in federal support this year. He chastised Reaganomics for its inequitable cutbacks. In his prepared script, Kennedy said the Reagan administration "must love poor people because

Continued on page 3

Tung On Building — The Cornerstone Of A New Chinatown?

By Doris Sue Wong

Two thousand years ago, Beijing boasted a famous bustling marketplace called "Tung On," or Peace in the East. Today, a group of Chinese investors hope that, like the original marketplace, their \$1.8 million venture, the Tung On Building at 44 Beach St., will mark the beginning of a rejuvenated, attractive and prosperous Chinatown.

The eight-story brick building, which formerly housed Eastern Market, is currently being renovated to accommodate a commercial concept which the investors believe is unique for Chinatown. Although plans are not yet complete, the first three levels are expected to be patterned after malls such as those found at Quincy Market. The basement level will house Chinese shops, the street level will provide space for Far East Travel Company (now on Hud-

son St.) and food stands, and the second street level will be occupied by more food stands. The next three levels are being converted into professional office space and the top two levels will either serve as restaurant or more office space. The addition of a ninth floor is still under consideration.

Raymond Choi, one of a "handful" of Boston Chinese investors comprising Boston Chinatown Plaza, which will lease and manage the first three floors, said, "I don't think anything similar exists in any other Chinatown. This is a brand new concept, an attempt to do things out of the tradition. Combined food and shopping makes use of the concept of convenient one-stop shopping."

According to Choi, the food mall which he hopes will include stands specializing in American, Cantonese, Mandarin and Vietnamese cuisine as well as an ice parlor/juice bar, offers several advantages. "Instead of

investing \$100,000 to open your own business, we're talking about \$30,000, small money. This will give you a head start in business, and the combined talent will mean a better draw (of customers)." For the patrons, he added, the mall will offer a choice of foods at economical prices.

Sidney Yeung, owner of Far East Travel and a partner in the Tung On Company, which purchased and developed the building, stated there is the possibility of creating cooperative office space, where professionals such as lawyers, doctors, dentists, insurance agents and accountants can rent small spaces and share a common reception area.

According to Yeung, the concept for the Tung On Building began two years ago when a "small group of people put up some money to change Chinatown." He declined to name other partners in the venture, but revealed that not

Continued on page 3

CCBA Gets \$36,000 Block Grant; Winnie Tang Resigns

The Chinese Consolidated Benevolent Association (CCBA) in October was awarded a \$36,000 Community Development Block Grant by the City for administrative salaries and also received the resignation of its executive director, Winnie Tang.

The grant, according to CCBA Chair Bill Chin, represents about 80% of the amount requested by the Association and will be used to hire an executive director and administrative assistant. The personnel screening committee of CCBA is currently seeking applicants

for the position of executive director.

Tang, who had been on leave of absence for several weeks for personal reasons, submitted her resignation after the personnel committee refused her request to continue as executive director part-time.

The CCBA received its first block grant of \$60,000 in 1981. That grant was used to hire Tang and an administrative assistant. Part of the initial grant, \$15,000, was to be used as seed money to begin a community publication. Due to lack of personnel, the news-

letter which was produced did not publish regularly, and instead, a portion of the funds for the publication have been used to print posters for the last Chinese New Year and to print MBTA maps in Chinese, a project still being completed.

In other business, Chin said the CCBA will be holding elections of officers in early December. Chin, who began his two-year term in 1981, stated he will not seek re-election, adding the unpaid position demands too much in terms of time and personal money.

—Doris Sue Wong



Artist's rendering of the Tung On Building.

NACA Holds Its Annual Convention In Boston

The National Association of Chinese Americans (NACA) held its annual convention in Boston Chinatown in October. Members and special guests from as far away as Hawaii and Texas attended the two-day gathering, which featured educational workshops, artistic performances and social activities.

The convention was highlighted by a dinner honoring two Chinese Americans, Chinn Ho and Chen Wing Yang. Ho is chair of Capital Investment of Hawaii, one of the state's largest real estate developers. Yang is professor of physics at State University of New York at Stonybrook and winner of the 1957 Nobel Prize in Physics. Presenting the NACA Distinguished Achievement Awards to these two men for their outstanding contributions were Dr. An Wang, chair of Wang Laboratories, and Chia Wei Woo, provost of Revelle College at U.C. San Diego. Y.T. Li, president of NACA and a member of Senator Paul Tsongas's Advisory Group on East Asia, presided over the ceremonies.

During the convention, discussions were held on a variety of topics, including "Social Services in Chinatown," "Chinese-Americans and the Visiting Scholar Program" and "U.S.-China Peoples' Friendship." Traditional Chinese performances were given by several artists, including soloist soprano Zou Dehua of New York. Chinn Ho spoke about his personal background, and Ji Chaozhu, minister of the Chinese Embassy, portrayed the current political situation in the People's Republic of China. The Chinese Culture Institute also provided a special preview of an upcoming exhibit titled "The Chinese in America: 1785-1980."

NACA, a non-profit organization with 15 chapters nationwide, sponsors a wide range of activities promoting increased understanding between the Chinese and American peoples.



From Left: Chia Wei Woo, provost of Revelle College at U.C. San Diego; Dr. An Wang, chair of Wang Laboratories; NACA Distinguished Achievement Award Recipients Chinn Ho, chair of Capital Investment of Hawaii, and Cheng Ning Yang, professor of physics at the State University of New York at Stonybrook; and Y.T. Li, national president of NACA. [Photo by Gordon Chu]

AARW To Emphasize Internal Training Of Members In Its Fifth Year

By Gloria Chun

The Asian American Resource Workshop (AARW) held its annual retreat October 24 to develop plans for 1982-1983. Peter Kiang, AARW coordinator, said the workshop is entering its fifth year of operation and will be emphasizing internal training for membership over the next six months.

"We will be focusing on improving our general functioning ability as an organization," said Kiang, "The Workshop has come into a period of adolescence and we see the potential for us to be a mature organization, but we need more focusing and more experience."

"What we are trying to do is difficult, to be Asian American in Chinatown and especially to be an Asian American cultural

organization. It's taken us a long time to get across the concept of Asian American," he said.

Currently, the AARW is working on a 15-30 minute video documentary of Boston Chinatown history. Work, which began this fall, will continue through the end of the year. AARW was chosen as one of ten Boston neighborhood "partners" to officially participate in a Cultural Education Collaborative program to train community people to work with video in conjunction with the City of Boston cable TV effort.

Four members of AARW, Peter Kiang, Lejen Chen, Vivian Lee and Teddy Wan, have been receiving training in the use of media and getting hand-on experience in production and editing. Kiang said that winter plans for AARW will

include community training in Cable TV for Boston Chinatown community members.

The City of Boston is undergoing an extensive, three-year cable wiring effort to gear up for cable TV. Chinatown, said Kiang, will be the fourth Boston neighborhood to have cable lines laid-in. Construction just started in Charlestown and East Boston; the North End is projected to begin getting cable lines constructed in January and Chinatown is slated for March 1983.

"We fought hard to make sure Chinatown was one of the first to get cable construction," said Kiang, "of all the communities, it's important for Chinatown as a priority to have access to cable."

AARW will continue to offer workshops in folksinging and guitar lessons, percussion and media group. Kiang, who re-

cently returned from a trip to Mainland China, said he has been able to purchase books written in Chinese about the Chinese experience in America.

"The Pacific and Asian American Heritage Week program this May which we sponsored was a breakthrough, a start to document history of Asians as Americans and to generate interest in the whole community about the experiences of Asians in Boston. Ultimately, our most important goal is to generate pride and interest in the community and cultures here in America and to bring together as many Asian groups as possible," Kiang said.

The Asian American Resource Workshop is located at 27 Beach Street on the third floor. Peter Kiang, coordinator, can be reached there at 426-5313.

VEEP To Begin New Term

The Vocational English Education Program (Veep), which is currently completing its tenth year of service to the community, will begin its twentieth academic term on November 29.

VEEP is an intensive pre-vocational English as a second language program designed to remove barriers to employment, the chief barrier being limited English language skills.

Participants in VEEP attend classes daily from 9:00 a.m. to 2:30 p.m. for a period of six months. Included in the curriculum are vocational education, job search skills, and individual

and group counseling.

Individuals interested in applying for the program should meet the following requirements: be 18 years old or over; be a resident of Boston; meet CETA eligibility requirements; have a minimum of 3.5 grade in language on the test of Adult Basic Education; be able to participate in an English only environment.

To apply, contact the Intake and Assessment Center, Neighborhood Development and Employment Agency, 15 Beacon St., Boston, 02108. For additional information about the program, call VEEP at 542-2603.

VEEP is located at 31 Beach St., Boston and is sponsored by the Chinese Consolidated Benevolent Association and funded by the City of Boston's Neighborhood Development and Employment Agency.

Correction

In our opening tenth anniversary article last month, the SAMPAN's first issue was incorrectly reported as appearing in October 1977. Our first issue, of course, was published ten years ago in October 1972.

Note To Our Readers

The editorial staff of the SAMPAN regrets that our second article for our tenth anniversary series will not appear in this issue. The article, which will cover the history of the SAMPAN, will be published next month.

PUBLIC NOTICE

A public meeting, sponsored by the Public Facilities Department, has been scheduled for the purpose of community review of the Chinese Consolidated Benevolent Association's plan to rehabilitate the Old Quincy School at 90 Tyler Street. The meeting will be held at the Quincy Community School, 885 Washington Street, Boston on Tuesday, November 16, 1982 at 7:30 p.m.

ALBERT K. LI & ASSOCIATES

Insurance Planning Specialists

● IS YOUR LIFE INSURANCE REALLY COST EFFECTIVE?

● WHICH IS REALLY A SUITABLE PROGRAM FOR YOU, WHOLE LIFE OR TERM INSURANCE?

For professional advice, please call: (617) 742-7500

2 Center Plaza, Suite 430
Boston, MA 02108

ESTATE PLANNING • LIFE & HEALTH INSURANCE • DISABILITY
INCOME PROTECTION • BUSINESS INSURANCE • GROUP
INSURANCE • RETIREMENT PLANNING

MONY THE MUTUAL LIFE INSURANCE COMPANY OF NEW YORK



Castle Square Form Residents Tenants' Council

Residents of Castle Square have formed a Tenants' Council to address mutual concerns such as public safety, crime and maintenance. The first community meeting was held at Holy Trinity Church on September 28, 1982. At that meeting a working committee was nominated to address immediate concerns such as restoration of public street lighting.

The Tenants' Council's working committees meet every Tuesday evening. Community meetings are scheduled once a month on Wednesday evenings. Anyone interested in attending or participating is encouraged to contact Debbie Backus, 11C Emerald Court, for further information. All residents of Castle Square are invited and encouraged to join.

SAMPAN

Editor-in-Chief:
Gloria Chun

Managing Editor:
Doris Sue Wong

Chinese Section Co-editors:
Sze Kar Wan, Anna Yee

Contributing Writers:
Sik Tai Ang, Kenneth Cheung, Phil Chew, Tommy S.K. Chi, Doris Chu, Gloria Chun, David Shiang, Sue-Fin Wang, Doris Sue Wong, Anna Yee

Translators:
Sze Kar Wan, Anna Yee

Design and Layout/
English Section:
Doris Sue Wong,
Irene Wong

Design and Layout/
Chinese Section:
Sze Kar Wan, Anna Yee

Advertising Manager:
Phil Chew

Advertising Coordinator:
June Lee

Circulation Manager:
Edward McInnis

Distribution Fulfillment:
CACA Staff, Quincy
Community School

Subscription Fulfillment:
CACA Staff

Special Assistance:
Gloria Chin, Betty Wong

Printer:
Charles River Publishing

Typesetting/English Section:
Nancy Matsumoto
Equal Times

Typesetting/Chinese Section:
New York Chinese
Photo-Type Co.

The SAMPAN is a monthly, nonprofit, nonpartisan newspaper published by the Chinese American Civic Association (CACA), Inc. and is supported by a volunteer staff.

All donations are welcome and are tax deductible. They will help support the continuation and growth of this newspaper.

Advertising Rates: \$5 per column inch, \$80 per quarter page, \$150 per half page and \$175 per full page. There are surcharges for Chinese translation and typesetting.

Send letters, news items, advertising and other information for publication to SAMPAN, c/o CACA Multi-Service Center, 18 Oxford St., Boston, MA 02111. Telephone: (617) 426-8673 or 426-2768.

The SAMPAN is mailed free upon request. If you plan a change of address, write or call our office to continue to receive this newspaper.

Licensing Board Rejects Second Bid To Open Video Arcade Near Chinatown

By Doris Sue Wong

After learning no new supportive evidence would be offered, the Boston Licensing Board October 27 without hearing testimony rejected a second bid by Owen Fong, owner of 40 Beach Street Associates, to open a 60-machine video arcade between Chinatown and the Combat Zone. The Board also refused to approve the application three months earlier after hearing over two dozen community members, city councilors, state representatives and police officials speak against the proposed arcade. (See September 1982 issue)

The unanimous vote of the three-member Board came after it denied a request by Daniel Leary, attorney for 40 Beach Street Associates, to continue the hearing to November when Fong, who was not present, was expected to return from a trip to Hong Kong.

Andrea Gargiulo, chair of the Board, expressed outrage at the lack of new evidence presented

by the applicant and expressed regret over the Board's decision to grant a second hearing. Although it is unusual, she explained, a second hearing within a year on an application for the same location can be granted by the Board when it believes new evidence will be offered.

Gargiulo stated that without persons to testify in favor of the proposed video arcade, letters and a petition submitted by Leary could not be considered as adequate new evidence. While no one was present to testify in favor of the application, sixteen community members and several city councilors were there to oppose the arcade.

Letters submitted by Leary to the Board included one by Jack Tam, vice president of Quantum Data Corp. (Kion Electronics), 28-30 Kneeland St. In his letter, Tam stated, "I feel such a prospect (as a video arcade) would be an asset to our community. There's no denying it, video games are the pastime

of today's generation. Chinatown greatly looks forward to this prospect to attract those tourists that ordinarily would not attempt to visit our community."

Two letters from Reggie Wong as president of the Wong Family Benevolent Association and the Freemasons stated that those organizations would not object to the proposed arcade.

Ron Yee, executive director of the South Cove YMCA and who previously opposed the arcade, wrote, "The Chinese Y will not object to the video arcade. This is predicated upon new information recently learned. It is now my understanding that this arcade will be operated by a community person sensitive to the objectionable environs that we initially assumed."

A petition in support of the arcade was signed by seven persons, five who listed their addresses as being in Chinatown and one each as being in Allston-Brighton and Brookline.

Taiwan Coordination Council To Open Boston Office

The Coordination Council for North American Affairs, an informal organization representing the interests of the people of the Republic of China, will open an office in Boston on November 8.

Plans to establish an office here have been underway for more than eight months, according to K.C. Shiang, secretary of the Boston office, but it was not until the end of October that an adequate site could be found.

The Boston office will handle intake and requests on matters such as visa applications, passport renewals, letters of certification and general economic, education, cultural and overseas Chinese affairs.

Sui Chi Lin, formally advisor to the Council headquarters in Washington, D.C., has been assigned to head the Boston office, which will have a staff of about ten. The Boston office will employ three local foreign-born Chinese to help run the opera-

tion, while the remaining staff will be sent by the office in Washington, D.C.

The Council has leased approximately 3400 square feet of office space at 2 Center Plaza, Suite 221 near government Center.

The Council has been viewed politically as the informal diplomatic tie with the U.S. since the normalization of diplomatic relations with the People's Republic of China in 1979.

* Banquet

Continued from page 1

they are creating so many more of them. They have restored the reign of hear-nothing, see-nothing, do-nothing government."

In his prepared script, Kennedy touched on several issues, saying that "you and I have commitments to keep... we are allies in a struggle together." He added, "We must pledge that Asian Americans and all those born to the Chinese tongue will never be subjected

to second class treatment," and he vowed to fight the current immigration bill which would eliminate the longstanding priority for brothers and sisters of American citizens to immigrate to the U.S.

The evening's program, emceed by Mary Quan, who is a member of the board and co-chaired the banquet committee with Regina Lee, past president of the Board, included a brief history of the health center from Caroline Chang, regional director of the Office of Civil Rights, U.S. Department of Health and Human Services.

* Tung On

Continued from page 1

all the investors were from the local community.

He added that high interest rates prevented the project from getting underway until last summer. The first of four phases of the project, the mall area, is expected to be completed by early December.

The architect for the project is Paul Sun of Shepley, Bulfinch, Richardson & Abbott. Several years ago Sun had drawn up a comprehensive plan to revitalize and beautify Chinatown. A brochure promoting the Tung On Building states that the project "is to be the cornerstone for commercial redevelopment of Chinatown by Chinese entrepreneurs interested in revitalizing this unique ethnic area."

Wheelock College Boston



Who will care for tomorrow's children? Wheelock students will!

Students prepare for careers working with children in schools, museums, day care, hospitals, preschools, social work and special education. Wheelock combines liberal arts, professional studies, and extensive field work. 95% of last year's graduates have jobs, most in early childhood fields. BS, BSW, BS/MS, AS degrees.

CONTACT: Admissions, Wheelock College, Rm 5, 200 The Riverway, Boston, MA 02215. Or telephone: (617) 734-5200.



The Autumn Festival held by the Quincy Community School in October drew some 800 children and parents by offering free balloons and activities such as Halloween mask and costume making, apple bobbing and children's films. [Photo by Doris Sue Wong]

Civil Service Exam

On Saturday, January 8, 1983 a civil service examination will be held for the title "Senior Methods and Systems Analyst."

Applications for this exam

can be obtained by telephoning the State Recruitment Office at 727-1590. Applications must be filed with Department of Personnel Administration on or before Friday, December 10.

EDWARD
FEGREUS

Attorney at Law

*Specializing in
Business and
Real Estate Law.*

367-0011
7 Water Street
Boston, MA 02109

健康

THE SOUTH COVE
COMMUNITY HEALTH CENTER
wishes to thank our many friends and supporters
who helped make our Tenth Anniversary
Celebration a great success.

華人醫務中心十週年餐會承蒙社區領袖，長官及各界人士光臨賜教，謹此致謝！

華人醫務中心董事會暨
全體職員致意

Chinese In Massachusetts: Their Experiences, Their Contributions

During the past year, while mounting several shows, the Chinese culture Institute also was putting together another project, "Chinese in Massachusetts: Their Experiences and Contributions." After some intense research and an extensive search for materials, the project is completed and the exhibit will be open to the public from November 9 to December 31, from 11:00 a.m.-4:00 p.m., Mondays, Tuesdays and Wednesdays, and from 11:00 a.m.-6:00 p.m., Saturdays.

An accompanying exhibit, "Chinese of America: 1785-1980," a production of the San Francisco Chinese Culture Foundation which graphically depicts the daily realities and hardships of Chinese in America, also will be presented. This larger exhibit consists of over 300 panels of photographs, graphics and captions divided into three sections: "The Coming, 1785-1822"; "Exclusion, 1882-1943"; and "River of Many Streams, 1943-1980."

"Chinese in Massachusetts" focuses on that part of the history of this state which is Chinese American, from the earliest settlement, to the birth, growth and development of Boston's Chinatown and the problems facing the community, to the rise of the social service agencies in Chinatown and the people they serve, to the Chinese community outside Chinatown, to the contributions made by the Chinese in various fields.

The following are photographs and excerpts from text compiled for "Chinese in Massachusetts."

The history of the Chinese in Massachusetts spans nearly two hundred years. As soon as the Revolution was over, Americans sought direct trade with China—primarily for tea, that rather famous item of contention between Bostonians and George III. The first American trade ship, the *Empress of China*, reached Canton from New York on August 28, 1784. In 1786, a Boston merchant, Major Samuel Shaw, was appointed first Consul General to China. This affirmed trade relations with China, not only for the fledgeling United States but also for Boston in particular. It was during these times that the first Chinese visited Boston. They were sailors recruited by the New England merchant ships that were now sailing to China. According to some records, one of these sailors is buried in the Central Burying Ground at Boston Common.

During the early 19th Century, American missionaries followed the merchants and traders to China. As part of their evangelical efforts, small numbers of Chinese youths were brought over to this country for schooling. The first group, five boys from Guangdong (Kwang-tung) province, stayed at the Foreign Mission



An early sojourner to Massachusetts.

School in Cornwall, Connecticut from 1818 to 1825. Most notable in Massachusetts in 1847, the Monson Academy received two students, Yung Wing and Wong Foon, sponsored by the Reverend Samuel R. Brown. In 1854, Yung Wing graduated from Yale University, the first Chinese to earn a degree from an American college. Yung eventually became a prominent scholar and educator and contributed more to Sino-American cultural exchange than anyone else in the early years.

The Chinese did not come to Massachusetts in substantial numbers nor did they stay for a long period of time, until 1870, when seventy-five Chinese labor-

ers were brought from California to North Adams to break a strike led by the Knights of St. Crispin, then the largest union in the United States. The number of Chinese workers increased to one hundred and twenty three.

This movement created a furor among the working people and the Chinese were threatened with violence, but their inoffensive and polite manner and their diligence soon eased the prejudice against them. Even the shoemakers relaxed their hostility toward the Chinese workers. After their three-year contract expired some went back home and some stayed a little longer. Eventually most of them left North

Adams and dispersed to different areas.

After 1875, Chinese started to immigrate to Boston as well as other eastern cities. Some came from North Adams after the demand for their labor ceased. Others came by the Transcontinental Railroad. They came under contract to construct the Pearl Street Telephone Exchange near South Station. At first the sojourners pitched tents on Ping On Alley. Gradually they expanded their settlements to areas of present-day Chinatown and South Cove. The land of South Cove was created by filling tidal flats between 1806-1843. When houses were built in this area between 1835-1850, the residents were middle income white Americans.

The expansion of the railroad network and construction of the old South Station in the 1850's depressed the desirability of South Cove as a residential area, causing a rent reduction which was suitable to the need of new immigrants as well as attractive to the leather and garment industries. After the transient settlement of successive groups of immigrants from Ireland, Central Europe and Syria, the Chinese began to establish a permanent community in the 1890's on Oxford Street and the corresponding block on Harrison Avenue.

The Chinese Exclusion Act of 1882 and the discriminatory immigration act of 1924 severely restricted the entrance of Chinese to this country. Thus the Chinese community in Boston grew very slowly. Furthermore, very few women emigrated from China. There was hardly any family life in the Chinese community.

As in other parts of the United States, the Chinese in Boston avoided competing with white citizens for desirable jobs. They generally selected means of livelihood such as the laundry for which others did not care to compete because of the hard work and long hours. Other alternatives would be to engage in businesses related to nationality, such as restaurants, grocery stores and curio shops.

Racial discrimination made living and work outside the immediate community extremely difficult for the Chinese. Ghetto living seemed to be the only way. Therefore, Chinese clustered in Chinatown, which for a long time was a close-knit, self-contained, insular community.

Anti-Chinese sentiment in Boston was far less vehement than on the west coast. Nevertheless, there were times when illegal harassment of Chinese became lawful. For instance, in 1902, police imprisoned 234 Chinese in Boston in order to locate 40 possible immigration violators.

Although the Chinese immigrants suffered considerable hardship in the United States and received little protec-

SAMPAN "ALIBI NO TAPS" BOWLING TOURNAMENT

PRIZES!

PRIZES!

- Bowl four games and throw out lowest score
- Men knock down 9 pins (or more), receive a strike; One ball per frame (no spares)
- Women knock down 8 pins (or more), receive a strike; One ball per frame (no spares)
- Total pinfall will determine prize positions

Time: 12:00 Midnight
Date: Saturday, November 20, 1982
Entry Fee: \$10 per person

PRIZES!

Place: Boston Bowl
820 Morrissey Blvd.
Dorchester, MA

For more information, call Boston Bowl at 825-3800 or Phil at 444-6545.

tion from the government of their native country, they had much concern for the well-being of their mother country, as attested by their support to the revolution led by Dr. Sun Yat-sen which overturned the Manchu dynasty in 1911. The moral and monetary support they gave to the Chinese Government during

the Sino-Japanese War were certainly valuable for the Chinese defense against Japanese invasion.

The repeal in 1943 of the Chinese Exclusion Act of 1882 and the Immigration Act of 1924 marked a new era of less restrictive immigration for the Chinese.

Continued on page 6



The Chinese Merchants Association Building on Tyler St. on August 30, 1925.
[Photos courtesy of the Chinese Culture Institute]

JOBS GUARANTEED

APPLY NOW FOR NEW ACTION FOR
BOSTON COMMUNITY DEVELOP-
MENT ACCOUNTING PROGRAM

Applicants must be Boston residents
who are CETA eligible with good
math and English skills.

Jobs guaranteed by large Boston bank
for enrollees who successfully com-
plete training.

Apply at Chinatown Neighborhood
Employment Center; Chinese Ameri-
can Civic Association, 18 Oxford
Street, Boston.

ASIAN AMERICAN REPERTORY THEATRE

In Association With

BOSTON UNIVERSITY ASIAN STUDENT UNION

Presents

A new play about the plight of a Japanese American family in the
aftermath of Pearl Harbor.

Double Dutch



Written by Marilyn Seven

Directed by Pasqual Vaquer

Date: Saturday, November 20, 1982

Time: 8:00 p.m.

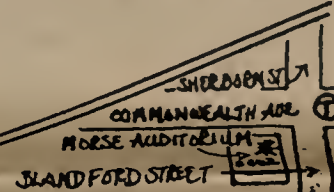
Place: Morse Auditorium, Boston University

Address: 602 Commonwealth Avenue, Boston

Tickets: \$3 with college ID, \$5 without ID

For more information, call:

Joe Choi at 739-2080, or Jane Wong at 524-2035.



Let Your Loved Ones Know You Care

Send your personalized Christmas and Chinese New Year's
greetings through the SAMPAN. Just fill in the name of the
person(s) you want to send your message to and write your own
message in the space provided below.

Name: ☐ Mr. _____
☐ Mrs. _____
☐ Miss _____
☐ Ms. _____

Message (in Chinese and or English in 30 words or less):

I would like to have my personalized greeting appear in SAMPAN's:

- ☐ December issue for \$20-check enclosed
- ☐ February issue for \$20-check enclosed
- ☐ December and February issues for \$35-check enclosed
- ☐ December and February issues for \$35-bill me later

Your name _____
Address _____
City _____ State _____ Zip Code _____
Telephone _____

Mail or bring this form to: Personalized Greetings,
SAMPAN, 18 Oxford St., Boston, MA 02111

* Massachusetts

Continued from page 5

As a result, the female population increased sharply in Boston's Chinatown. For the first time, normal family life was possible. In 1965 came an even more liberal immigration law, allowing the Chinese community to grow at a much faster rate than ever. With the tremendous influx of non-English speaking immigrants, the ensuing increase of social and economic problems grew beyond the scope of the existing Chinese institutions and family associations

which traditionally provided assistance to the community.

Before 1970, Chinatown received no assistance from the city, state or federal government, and there were almost no social services directly available to the community. Furthermore, the encroachment by government agencies and outside institutions on Chinatown's domain reduced its land by 50%, resulting in great overcrowding. Realizing that it was a part of the city, the Chinese community voiced its needs and requested help from the government. In 1969, with the help of the Mayor's Office of Human Rights, a Grievance Task Force was formed to identify the

community's problems. In 1970, a Little City Hall was appropriated to deal directly with Chinatown's problems. In 1971, a bilingual conference was held to discuss the future of Boston's Chinatown. Many measures since then have been taken to improve the socioeconomic condition of the community and many social agencies have been established to tackle the various problems of employment, housing, language and job training, health care, care for the elderly and guidance for the young.

The Chinese community outside Chinatown consists mostly of students and professional people. A large percentage of the latter came from the Chinese

mainland before 1949 or from Hong Kong and Taiwan during the last three decades to study and settle here. They engage in a wide variety of professions. Many of them are scientists, college professors, physicians, engineers and so forth. They formed a number of social as well as professional societies.

In recent years, the Chinese community in Boston and beyond has been working to improve the well-being of their community.

There are a great many individuals whose outstanding contribution to society and to mankind are most remarkable. A few examples are cited in this exhibition.

The Reversal In The Stock And Bond Market — Is It Real?

By the Money Man

In terms of the Dow Jones Industrial Averages, the market has soared more than 250 points off its August lows. The question in many minds is the significance of this type of market move. The following questions are quite typical: Is this a true reversal of the stock and bond market? What is the significance of such a strong stock (bond) market and its implication. Hopefully, these and other questions will be addressed in this article.

In answer to the first question, the stock and bond market turnaround is genuine. Prior to the market reversal in August there were numerous signals the substructure of the markets had changed. The most important, in my estimation, was the gradual but significant decline in interest rates. By mid-summer most financial and monetary indicators were either bottoming or in fairly steady uptrends. For example, the Dow Jones 20-bond Average made double lows on October 2, 1981 and February 12, 1982 at 55.42 and 55.67, respectively. This important gauge of interest rate trends then made a series of attempts to surpass several tops in the 61 area. The final "breakout" occurred the week of August 19. Other positive indicators at the time were the extremely negative sentiment readings such as:

1. High institutional cash reserves in anticipation of a further decline in stock prices.

2. High short interest (stocks sold at a higher price and subsequent repurchase at lower prices for a profit).

3. High Put-Call Ratio (options to buy at a higher or lower price). A high ratio means many put option buyers were expecting the market to go lower.

4. A very high percentage of investment advisors (market letter writers) were bearish.

5. The total disinterest of the public toward stocks.

I've used the term "stories follow the trend" in my market letters many times. Simply stated, a negative trend of this market or a stock will usually attract negative comments. The reverse is true on a positive trend. As is inherent in human behavior during the economic decline this past summer, pessimism was so prevalent and skepticism was so high that the true trend (declining) of interest rates were not accepted as valid. The opposite is true today in that the bullish comments are increasing exponentially. At first thought, contrary reaction to the many bullish comments is to expect a market sell-off. With the Dow Industrial at or near its historic highs and the indices extremely overbought, I would consider the present rally "mature." However, any downturn is expected to be in the short to intermediate-term category. An

intermediate correction, in my terms, is a 50% decline of the previous rise and is more than a two to three day affair. In the present case, this amounts to approximately 100 Dow Jones points—severe enough to take precautionary steps.

Unable to catch the minor or even the much more severe intermediate swings, many investors elect to ride all dips so long as the major trend is intact. Behavior in this bull market is a personal matter within the framework of personality: needs, greed, safety, capital preservation, capital-growth.

Many may question the relationship between a strong stock market and themselves. After all, they're not in the market or don't intend to be in it for a long

time, if ever. At first thought it may seem difficult to understand the benefits. Economists use a number of indicators such as the stock market, unemployment figures, order backlogs, machine tool orders, etc. to gauge the direction of the economy. The unemployment rate and machine tool orders, for instance, are lagging indicators. It is only natural that no employer is hiring or buying new equipment if business is poor. It is also natural that hiring and buying only occurs after an upturn, thus, the "lagging" indicator. The stock market is a "leading" indicator. Its significance is based on the anticipation of economic improvement three to six months into the future. Hopefully, this

leading indicator is accurate and better times aren't too far off.

A strong and positive stock market throws off a sense of wealth and well-being. This sense of wealth encompasses corporate presidents to the assembly-line workers. The confidence of corporate officers are usually translated into initiation of long-dormant plans moth-balled because of economic fear. Everyone benefits from this increased economic activity: increased taxes to the government, more employment, high profit-sharing, higher pension (corporate and union) fund assets.

A bull market is still in force and the direct and indirect benefits are many.

Calendar Events

An Evening Of Contemporary Chinese Folksongs

"DRAGON GATE," a weekly bilingual radio program on WUMB-91.9 FM and Boston China Youth Club will jointly sponsor "An evening of contemporary Chinese folksongs" on Friday, November 5 at 7:30 p.m. at the Rindge & Latin High School's Auditorium, 459 Broadway, Cambridge.

The concert features contem-

porary folksongs by eight popular singers from Taiwan, including Tsai Chin, Chi Yu, Shu Lai, Wang Meng-Lin and others. The singers, most of them in their 20's, are most well-known for initiating a new trend of music known as "campus folksongs" several years ago. The music captured the hearts of the young generation right away

and is still popular nowadays.

Tickets are available at \$4 and \$10. Please make check payable to China Youth Club (include your phone number) and send it to: China Youth Club, 905 Main St., Cambridge, MA 02139. Any questions, please contact Alan Wan 628-2245.

'Asian Focus' At Re-opening Of MFA's Asiatic Wing

Asian Focus, a weekly, public affairs program hosted and produced by Gloria Chun, on WNEV-TV (Channel 7) on Sundays at 7:30 a.m. will include the following programs for the month of November:

Nov. 7—A look at the re-opening of the Asiatic Wing and the gala opening celebrations at the Museum of Fine Arts, including special Buddhist cer-

emony, and demonstration of Japanese swordsmanship.

Nov. 14—Interview with Doris Chu, curator, Chinese Cultural Institute, about the recently opened exhibit "Chinese in America" and the accompanying local exhibit, "Chinese in Massachusetts."

Nov. 21—In time for Thanksgiving dinner, learn how to make special Chinese hors

d'ouves from local gourmet and cooking teacher Jeanne Tanh of Winchester.

Nov. 28—Asian Focus visits the Peabody Museum in Salem where the Japan Society of Boston celebrates the wearing of kimono with a night of Kimono appreciation.

GBCCA Plans

Thanksgiving Dinner

The Greater Boston Chinese Cultural Association plans to hold the following events this month at its Activity Center, Field School, 99 School St., Weston.

Nov. 13, 7:30 p.m.—Movie.
Nov. 14, 2:00 to 5:00 p.m.—"Happy Sunday," an afternoon of English classes, Tai Chi, mah jong and Chinese video-tapes for suburban elderly.

Nov. 20—Youth concert; members \$1, children of members 50 cents, non-members \$2, children of non-members \$1.

Nov. 21, 9:30 a.m. to 5:00 p.m.—"Happy Sunday"

Nov. 25—Thanksgiving dinner; \$1 per person.

Nov. 28, 2:00 to 5:00 p.m.—"Happy Sunday."

For more information, call 894-5148.

Real Estate

RAYMOND J. LORD APARTMENTS Lowell, MA

Elderly Apartment Complex

Applications being taken to expand waiting list.

1 BR Apts.—\$300/Mo
2 BR Apts.—\$355/Mo

Rents include wall-to-wall carpeting, modern kitchens, heat and electricity.

For further information and applications, call or write:

Raymond J. Lord Manor Apartments
321 Pawtucket Street
Lowell, MA 01854
452-5575



Quincy No., near T.
11-room single. 2
baths, 7 bedrooms.
\$76,900.

M & M Real Estate,
328-5056.

WICKENS & TROUPE FUNERAL HOME

26 ADAMS STREET
QUINCY, MASSACHUSETTS 02169
Telephone (617) 472-5888

SERVING ALL FAITHS IN
THE SOUTH SHORE AND
GREATER BOSTON AREA

A HALF BLOCK FROM
THE QUINCY M.B.T.A.

GREETINGS

from the

Naked i Cabaret

666 Washington Street
Boston, Ma

Calendar Events

Asian American Arts Conference And Festival

The Asian American Student Associations of four colleges in western Massachusetts will jointly sponsor "Asian American Arts Conference and Festival" on November 12, 13 and 14.

The theme for the conference, which will be held 9:30 a.m. to 5:30 p.m., November 13 at Smith College, is "Asian American Arts: Presence and Reality." The purpose is to acquaint Asian students with

the presence of Asian Americans in the various areas of the arts.

Performances will include a concert by Fred Wei-han Houn and his Afro-Asian Ensemble, a concert by the jazz band Commitment, a professional dance performance and poetry readings by various artists. A film series and workshops by the artists are also planned.

A party is scheduled that evening for 10:00 p.m. at

Buckland Hall, Mount Holyoke College.

All are welcome to attend. Registration will be held 6:00 p.m. to 12:00 midnight, November 12 at Davis Student Center, Smith College and from 8:30 a.m. to 10:00 a.m. at Wright Hall Common Room, Smith College. One festival pass for \$10 entitles admission to all events.

For a complete schedule of events and additional informa-

tion, contact: Eleanor Wong, Smith College, 413-586-8097 or Phillip Cheung, UMass-Amherst, 413-546-7532. Printed information also will be available at the Asian American Resource Workshop, 27 Beach St., Boston.

The conference and festival is organized by the Asian American Student Associations of Smith College, UMass-Amherst, Mount Holyoke College and Hampshire College.

U.S.-China Technology And Trade Workshop

The National Association of Chinese Americans (NACA) will hold a workshop on "U.S.-China Technology and Trade: Past, Present and Future" from 2:30 to 5:00 p.m., Saturday, November 20 at the Harvard-Yen Ching Library Auditorium in Cambridge.

The workshop will include a panel discussion with Y.T. Li,

professor emeritus at MIT and national president of NACA; D.M. Huang, professor at Tsinghua University; Doris Cheng of MIT's Sloan School of Management and others serving as panelists.

Admission is free, and all are welcome. For more information call Mr. Shao at 862-3868 or Mr. Chu at 1-774-9054.

Chinese Tales For Children

Edward Young, an illustrator, will narrate tales, including his newest book, "Yeh Shen: A Cinderella Story from China," (it predates the Western story by hundreds of years) at 10:30 a.m., Saturday, November 13 at the Peabody Museum of Salem,

East India Mall, Salem.

The program is recommended for children over 6 years old. Admission is \$1.50 for children and free for accompanying adults. For more information, call 745-1876.

General Meeting To Organize Fifth Annual Dragon Boat Festival

The Dragon Boat Festival Committee is gearing up for the fifth annual Dragon Boat Festival to be held in June 1983. The first general meeting will be held at 6:00 p.m. on Monday, November 15 in the cafeteria of the Quincy School, 885 Washington St., Boston.

Since its inception in 1979, the festival has become an established Boston summer event, marked by dragon boat races on the Charles River, arts and crafts demonstrations, and

Asian dance, music and martial arts performances.

The celebration is held in the memory of Ch'u Yuan, a Chinese patriot and poet who advocated reforms and peace in China during the Chou dynasty. However, political enemies succeeded in having Ch'u Yuan banished to the countryside, where he spent over twenty years in exile and wrote most of his poetry. Disheartened by the eventual decline of the Chou Dynasty and the emergence of

the more powerful Ch'i Dynasty, the poet drowned himself in a river in Hunan on the fifth day of the fifth month of the lunar calendar.

An ad hoc committee, composed of volunteers from the Boston and suburban communities, organizes the festival activities, which include: boat and site decorations; crew teams; arts and crafts; publicity; and fund raising.

For more information, call Irene Wong at 742-9100 ext. 5562.

Music And Dance Of The Silk Route

"Music and Dance of the Silk Route" will be presented at 3:00 p.m. on Sunday, November 14 in the Remis Auditorium, Museum of Fine Arts, 465 Huntington Ave., Boston.

Eight soloists in authentic regional costumes will perform the colorful music and dance of their native provinces, using rare instruments such as the horsehead fiddle. The performers are on their first tour of the U.S.

Admission is free. For more information, call 267-9300 ext. 445.

Fundraiser For Mayor White

A cocktail party to raise funds for the re-election campaign of Mayor Kevin H. White will be held from 5:00 to 7:00 p.m., November 30 at the China Pearl Restaurant in Chinatown. Tickets are \$100.

For more information, call Bill Chin at 542-2574.

ASSISTANT DEAN for STUDENT and CURRICULAR AFFAIRS Tufts Medical School

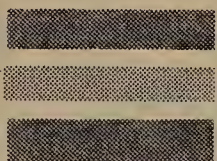
The Medical School of Tufts University seeks a part time Assistant Dean for Student and Curricular Affairs who will share responsibility for programs designed to enhance student life and provide services in the areas of academic and personal counseling, orientation, financial aid, employment, and housing. In addition, will have primary responsibility for programs designed to enhance the recruitment, retention, and graduation of disadvantaged students.

Applicant must be able to qualify for faculty position in the School of Medicine. Preference will be given to applicants with demonstrated competence in student advising in a medical setting. Applicants must also be familiar with medical school curricular and be able to work effectively with students, faculty and staff within a complex organization. M.D./Ph.D. required.

Submit resume with salary requirements, by November 10, 1982, to Lewis Redding, Tufts University, Personnel Office, 63 Kneeland Street, Boston, MA 02111. Only those candidates selected for interview will receive a response. An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer.



TUFTS
UNIVERSITY



Help Wanted

OFFICE WORKER

We need an office worker who is bilingual; fluent in English, Toisanese and Cantonese. Must enjoy serving customers over the phone and face-to-face. Some typing and accounting background helpful. Please call 523-5747 for an interview.

JOB OPENING IN "GOODIES"

"Goodies," (a youth operated business sponsored by Boston Chinese:Y.E.S.) is looking to hire one full-time manager trainee to run its youth operated business.

Duties include selling, purchasing merchandise, light book-keeping, inventory, supervising workers, baking, maintenance and much more.

Experience is not necessary. On-the-job-training will be provided.

Applicant must be hard working, dependable and trustworthy.

Applicant must be at least 17 years old.

If you are interested in the position or would like additional information, please see:

Nancy Murray
Boston Chinese: Y.E.S.

199 Harrison Ave.
Boston, MA 02111

Monday-Friday 10 a.m.-3 p.m. only
482-4243

GET MORE THAN JUST A PAYCHECK.

At M/A COM Components Companies, you'll get more than just a good salary: frequent reviews, opportunities to advance, and just about all the fringe benefits you could ever want.

Benefits like profit sharing and retirement plans. Dental, health and life insurance, paid holidays and vacations. We even offer in-house training and tuition reimbursement.

Come to M/A COM in Burlington. And get a whole lot more.

SECRETARY

We're looking for a mature, polished individual who's proficient with details, figures, and people to fill the newly created position of Secretary to the Operations Controller.

Excellent secretarial skills including some shorthand are required. The ideal candidate should have a minimum of 2 years' experience and have completed business/secretarial school.

Interested applicants should call the Employment Department at 272-3000, ext. 2737.



An Equal Opportunity Employer M/F/V/H

MANAGEMENT INFORMATION SYSTEMS PROFESSIONALS

The Massachusetts Bay Transportation Authority is expanding its technical support and systems development groups and is actively seeking professionals for its MIS Directorate.

Resumes are sought from individuals with initiative, a solid background in systems analysis and/or programming, and a minimum of 3-6 years' experience in Data Processing for the following positions:

- Systems Programmer - DB/DC
- Systems Programmer O/S
- Programmer Analyst
- Systems Analyst

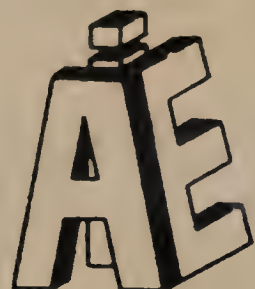
Respond in confidence to:

Joan M. Kapolchok
Senior Personnel Administrator

MBTA Personnel Department
50 High Street
Boston, MA 02110

An equal opportunity employer





Advanced Electronics, Inc.

745 ATLANTIC AVENUE • BOSTON, MA. 02111 • 617 - 482 - 5266

Greetings to the Community on Thanksgiving Day

敬祝各位讀者感恩節快樂



中華之聲

這個節目成立至今已有一年多，從最初隸屬於一個少數民族節目下，只有半個小時的節目，而經過大約一年多，在波士頓學院電台 WUMB 播出，數次更改時間，甚至停播，而今年九月中旬，正式在麻州州立大學電台 WUMB FM 91.9 頻率，固定而準時的播出，真是經過一段曲折。它就像很多單靠一股衝勁與興趣支持而辦的事業一樣，遭到財源、行政上的困難，也面臨過生存與否的抉擇。然而，也就在年輕人不怕苦，不計付出心力的可愛情懷裏，「中華之聲」的節目，又渡過了難關，也在波士頓僑界慢慢響亮起來。

對於「中華之聲」的工作人員來說，這是最可貴的代價了，他們並不是專業的廣播人員，也不是為了學校的實習而工作的新聞系同學。他們全是住在波士頓地區，不到廿歲的青年人，純粹義務的，為它工作。大約有十來個工作人員，每兩人一組，共同取材，各自負責中文、英文的播報，輪流負責每星期一次的節目。學建築的，室內設計的，銀行職員，大學講師，學生，甚至家庭主婦，在不同的工作崗位上，擁有不同的生活背景，甚至對中華文化，也有不同程度的了解，却都為着同一目標，不時聚在一起，共同為每一次的節目而奔波，操心。

一個小時的節目裏，中文、英文是同樣重要。中文的播出，讓思鄉的遊子，可以在週末輕鬆的心情下，細細的咀嚼熟悉的鄉音，感受一份鄉情的溫柔。而英文則是為土生土長，不懂中文的華僑，以及美國朋友們，進一步了解所屬，所嚮往的文化。

雖然節目的主旨是以介紹中華文化為主，但由於人力、取材上的限制，節目的內容並沒有完全如每次播出之始所說的「開闢一扇通往中華文化的大門。但是這扇大門，却也愉快的帶著聽眾，欣賞國內的校園歌曲，各省的民謠，而且也不時配合農曆節令，介紹傳說，習俗。譬如，在中秋節特別節目裏，便介紹吃月餅的由來，

配合着嫦娥奔月，美麗的民間故事，讓聽眾彷彿回到古老的中國，在陰曆的社會裏，沾染些熱鬧的氣氛。

除了這些，節目裏還報導最新的僑區活動，有時也配合僑區大事，作特別報導與專訪。而且，從今年年初，「中華之聲」並且增開十分鐘的「中文教學」，教授基本的中文會話，據說聽眾反應熱烈，不時有索取中文教材的信件！

目前中華之聲除了週一晚上在 WUMB 播出外，並且也在羅德島的中文節目「中華之聲」播出，

美東國術聯誼紐英崙分會 十七日舉行職員就職禮

美東國術聯誼紐英崙分會已於十月十七日舉行其第四屆職員暨第二屆青年組職員就職典禮。會後並於華珍酒家設席聯歡大會。

聯歡餐會上致詞時計有該會永久會長李華煜、會長鄭鐵夫與朱振舜，名譽會長黃毓興與黃鴻樞，與負責監督，即將出任北美事務協調委員會駐波士頓辦事處處長之林水吉先生（請見本刊第一頁專文），餐會中並由中國拳擊功夫學院瑞獅表演及功夫示範以為助興。

第四屆全體職員名單

美東國術聯誼紐英崙分會之名譽會長為李文斌、阮全義、黃鴻樞、黃宇洋、黃毓興、李壽洋、曹衍球、曹石泉、黃述沾等九位。

該會法律顧問為余文博，會務顧問為黃毓興先生。

第四屆職員名單如下：

永久會長：張初、李華煜
會長：鄭鐵夫、朱振舜
主席：余文博、曾俊華、陳良、朱堅石

中文秘書：陳不凡、何鏡清
英文秘書：曾俊華、余定邦

總務副主任：黃豪華
總務副主任：朱國宏
財務副主任：陳耀祥
財務副主任：黃子康

讓中國人的聲音，由海內外中國人的心底，傳到空中，傳到遊子、過客的心裏。

每個星期日晚上八點到九點，當輕柔的國樂，緩緩的從麻州大學的調頻電台，洋溢在大波士頓區的每個角落時，也打開了「波士頓中華之聲」的大門。在那個由年輕人的理想及旅居海外青年人對中華文化的熱情譜成的天地裏，一次又一次的，「龍之門」把國內的音樂、民俗、還有海外中國人的活動，尾尾的，誠誠懇懇的，傳送到僑胞，留學生，甚至美國友人的家中、耳際。

第二屆青年組職員名單

美東國術聯誼紐英崙分會第二屆青年組職員名單如下：

總顧問：張初

顧問：李華煜、鄭鐵夫
主任：阮浩鑾、余文博

中文秘書：陳不凡
英文秘書：曾俊華

財政主任：陳耀祥
體育主任：阮浩鑾

武術主任：朱振舜、陳耀祥
文化組主任：曾俊華、何鏡清

瑞獅團主任：鄭青峯、鄭劍峯
外交主任：陳不凡、曾俊華

女子組主任：鄭麗霞、鄭麗英、鄭麗貞

幹事：陳志文、林彼得、黃約翰
司徒尊

——連獲兩年最佳點心獎——

家酒都京 Imperial Teahouse

Authentic Chinese Cuisine
Dim Sum Daily - Luncheon
Banquets - Cocktails

ORDERS TO GO
426-8543

70 BEACH ST.
BOSTON, MASS.

華珍酒家

CHINA PEARL

426-4338 338-7996

9 TYLER ST. BOSTON, MASS. 02111

LUNCHEON - DINNER - COCKTAILS
Delicious Chinese & American Foods
ORDERS PUT UP TO TAKE OUT

正宗粵菜馳名海外
壽筵喜酌歡迎預訂

Covering Eastern Massachusetts

Stylish Modern Apartments

McNamara House—783-5490
69 Holton St., Allston

Brockton Commons—584-2373
55 City Hall Plaza, Brockton

Faxon Commons—472-6766
1001 Southern Artery, Quincy

Stone Run • east—331-2525
8 Old Stone Way, Weymouth

Weymouth Commons/east—335-4773
66 Rockway Ave., Weymouth

Academy Building Apartments—674-1111
102 South Main St., Fall River

Lincoln School Apartments—749-8677
86 Central St., Hingham

Hanover Legion Elderly Apartments—871-3049
Spring St., Hanover

Stratton Hill Park—852-0060
161 W. Mountain St., Worcester

Saugus Commons—233-8477
21 Newhall Ave., Saugus

Andover Commons—470-2611
30 Railroad St., Andover

Open Daily
10-6 P.M.
No Pets Please

EQUAL HOUSING
OPPORTUNITY

Managed by John M. Corcoran & Co.

「朱子治家格言」解述之二

張建勳

居家戒事訟，訟則終凶；處世戒多言，言多必失。

這兩段的教導，是經驗之談，不可因一時意氣，惹上官司，所謂「一字入公門，九牛拉不出」。即使爭訟勝利了，也勞神傷財，又傷了對方的感情，並啣恨在心，（參看下文「匿怨」段）。說話間，常設身處地，為別人設想，再三思而後言，而後採取行動，是較為明智的。勿時勢力而凌逼孤寡；毋貪口福而恣殺牲畜。

孤兒寡婦我們協助之，救濟之，猶恐不及。有權有勢的人居然欺凌壓迫他們，令人齒冷。勿殺生，古有明訓，而「馬牛羊，雞犬豕，比六畜，人所食。」又是三字經，家喻戶曉。勿恣殺，意即勿過量，適可而止。

乖僻自是，悔誤必多；頑劣自甘，家道難成。乖，粵音怪推切。乖僻，不合常理也。頑，國音徒回切。粵音退下平聲。頑劣，國音益。粵音灰。墮之俗字，通情亦可讀情。危也，壞也。墮，墜也，水向下流也。頑劣不振作。

自以為是，不以人為鏡，就易受失敗、挫折懶惰而不振作，世上那有不勞而獲的，欲想成家立業，必須勵志力行。

狎昵惡少，久必受其累；屈志老成，急則可相依。狎，國音匣。粵音押。習也近也。狎昵，言極親近不守禮節也。粵音濕。亦作昵親近也。

這是對交友的忠告，友直，友諒，友多聞，屈志老成，是益友——遇到

困難時，他們自會仗義相助。友善，友善，友便辟，損者三友，飲食終日，言不及義，朋比為奸的慘綠少年，作惡犯法，難免受牽連輕聽謠言，安知非人之謬，當忍耐三思；

因事相爭，焉知非我之不是，須平心暗想。諧，國音洋薩切。粵音杉。諧，音同訴。不真告而加以誣詞構陷也。來說是非者，便是「是非」人，勿輕聽，要明智的細聽，暗想，才可以明辨是非，曲直。（原文輕聽發言）今擬改「謠」言止於智者。

這是一件兩面的事，別人有助於我，不能忘恩負義，但「施恩莫望報」，因為那是有條件，需回饋報答的善事，不是真正的好事，參讀下文「善欲人見」段。

凡事先留餘地，得意不宜再往。「忠厚留餘地，和平養無限天機」，所謂「有風不能駛盡」，「退一步，海闊天空」，「得些好處須回首」，唯恐樂極生悲，盛極必衰。這中間深思之，仍是中庸之道，不留餘地，有如趕狗入窮巷，物極必反也。

人有喜慶，不可生嫉妬心。人有禍患，不可生欣幸心。與人同樂，是有修養，隨和的君子德性，憎人富貴厭人貧，是反覆小人的行徑，幸災樂禍，於己無益，不宜嫉妬。

善欲人見，不是真善；惡恐人知，便是大惡。這句話中有哲理，是從大眾公認的道理標準和自我的良知出發，特別想別人稱揚的「好事」，是有限度的，造作的，沽名釣譽的，所以即

使算是善事，也不完美。

反過來看，即使一針一線，偷雞摸狗的行徑，只要你怕別人知曉，不必查考法律，那絕對不會是一件好事。可惜有人財迷心竅，良知麻木了，估惡不悛，就只有繩之以法了。

見色而起淫心，報在妻女；惡怨而用暗箭，禍延子孫。

來，朱子是用因果律「善有善報」，惡有惡報」去教導子孫，其實他

是用苦口婆心去警戒兒孫，遠離作惡罪孽的事。起淫念，已經等於犯了姦淫的罪，想想看自己也有妻子、女兒，倘若別人也以「淫念」加之，即使沒有淫行，是否你願意呢？「己所不欲，勿施於人」。

同理，心懷不平，產生怨恨，不求於公訂法例，而自作執法者，甚至明槍不能勝別人，卑鄙在暗處放箭傷人，這不是光明兒女的做法，當有人動了這個歪念頭，宜想想看，你自己或你的子孫，也被別人「冤冤相報」的死傷於暗箭之下，是不是有可能呢？你能接受這事實麼？

家門和順，雖饗不繼，亦有餘歡；國課早完，即囊無餘，自得至樂。饗，國音雅，粵音雅。早餐也。餐也。囊，粵音孫，晚餐也。囊，袋也。囊，粵音托，裝錢糧的袋子也。

這是知足常樂之意，「家和萬事興，家衰口不停」，不必居有華廈，出有名車，尤其是租稅繳納清楚，心無慮，寧人負我，我勿負人。知足貧亦樂。所謂「富莫富於能知足，貴莫貴於不自辱，貧莫貧於不知生（不事生產，不努力賺錢），賤莫賤於求人」（自立始能更生，依賴別人的提挈，到底不是光彩的事。）

人生至樂，不是大富大貴，而是無債、無掛、無慮，乃可無憂。讀書志在聖賢，為官心存君國。為官一句，擬改為「服務胸懷祖國

「求學時，不妨將目標訂得高些，志在學習先聖大賢的高風亮節，敦品勵行，服公職時，能為僑居地

獻出棉力，更要思念故國，國父孫中山先生說：「華僑是革命之母」，我們都是炎黃世胄，胸懷大同世界，終有報國的一天。這也暗合朱子家訓的本意。

守分安命，順時聽天，為人若此，庶乎近焉。

安守本份，並不是宿命論者，盡人事以聽天命，順應潮流（雖同流而不合污），這樣的做人處世，也就

差不多了。雖知世間事，不如意者十常八九，也沒有一個完全的人（生命的價值，目標訂得盡善盡美，盡其在我的，我行我素。就進可以立立人，退亦可獨善其身。願眾僑胞，一體共勉之。

二叔公 一九八二年八月十五日於波城三餘軒

端午慶典籌備

第四屆端午慶典籌備委員會十一月十五日將於昆士公校膳堂計劃來年六月的慶祝。

自一九七九年以來，端午節已成為士頓市一年一度必然的盛事。每年節目包括龍舟競賽、舞蹈、音樂、武術表演、美術手藝展覽等。

端午乃傳統紀念愛國詩人屈原的節日。屈原極力鼓吹改革以引起朝中的不滿而卒被流放異鄉，二十多年以詩詞為託。秦與周末，絕望之際於農曆五月五日投江自盡。

公告

鑒於依規審核中華公所提出改建華埠泰勒街九十號舊昆西小學校舍之故，將於一九八二年十一月十六日星期二晚七時半，假座華盛頓街八百八十五號舉行公眾會議。敬請出席，發表意見。

麻州公務局
PUBLIC FACILITIES DEPARTMENT

萬都肉食公司

專營

各種肉類
零沽批發
華友光顧
一律優待

34 Lincoln Street
Brighton, Ma 02135
Tel. 787-0056

遠東印務公司

FAR EAST PRINTING CO.

33 HARRISON AVENUE
CHINA TOWN, BOSTON
PHONE 426-2377

設備優良，印刷精美
製金請帖，美術餐牌
各式印件，快捷妥當

Commercial Printings
Design & Art Works

陳國忠
ANDREW CHIN

獨它出售

昆西市北部，交通方便近地鐵，獨立七間臥室，二間全浴，共十一間房。請洽詢

M & M ESTATE 328-5056

Town Realty Dupont Insurance

專營

汽車房屋保險

家業工商及投資房地產

請洽詢 電話：648-6630

全美至孝篤親公所 溫哥華開五日大會

美洲至孝篤親公所第廿二屆懇親大會已於十月一日至五日正式在加拿大溫哥華市舉行完畢。

大會共計由全美洲廿五個分所選派之七十五位代表正式出席。其中廿一個分所來自美國，三個公所來自加拿大，一個公所來自墨西哥。紐英崙至孝篤親公所的三位代表為該所陳建立、陳家驊二位主席與財政陳清華。

據陳建立透露，大會並於九月卅日舉辦會議，其目的為聽取溫哥華埠公所籌備經過概要，開會日期日期、時間、次數、方法及當地僑社實情概要、娛樂活動安排等等。並由出席代表中選出五人主席團，由每人輪流主持一日之會程以示民主作風。除此之外並選出委員會負責審查提案、每年必有的總章研究委員會、秘書處委員（每屆年會推派五人協助長期秘書長）、六位核數員（美東、美西各三人以審核總公所之賬目）。波市出席代表陳建立被選為核數員之一，陳家驊被選為總章研究委員會委員及記錄，陳清華被選為秘書處書記。

大會於十月一日週五正式開幕。本年十月一日為農曆八月十五日中秋節，相傳該日為祖宗神壽辰，故每屆年會均選中秋為開幕日。全體代表均參加祭祖、宣讀賀信賀電、致開幕詞、茶會、全體拍照及晚宴等例行活動。本屆大會並有香港至孝篤親公所籌備組織世界性至孝篤親公所觀察人一行五人參加。

本屆大會重要會務包括議決正式成立小組研究成立世界性至孝篤親公所的可能性，決定下屆八五年年會於加州屋倫市舉行，通過三年來的經濟預算，與選舉本屆美東與美西之正副總理等。

本屆美東總理由上屆副總理，來自芝加哥之陳業蓬擔任。副總理則由多方人仕提名未克出席大會之紐英崙中華公所主席陳毓璇擔任，後由波市代表電告陳毓璇，並在人情難却的情形下代表陳毓璇接納提名，後由眾人以壓倒性的票數選出。據悉，此種選舉候選人未出席而經提名、選舉而當選的情形在篤親公所歷史上尚稱罕見。新任美西總理為三藩市胡澤明先生，副總理則為三藩市之陳燭祥先生。

關於推展公民權益事務一案，紐英崙公所提案中指出公所除應辦理族內事務外，更應廣面的關心華人社區的事務：例如參與協助辦理選舉、籌備選民需知、一般公民教育資料等，並普及鼓勵華人參與地方選舉。實際推動方案則由各公所視其地方所需而定。該提案並建議每公所至少支付五百元作為經費。但因大部分出席與會之代表誤解本案含有支持某一政黨之意，並認為五百元之數額不小，可挪移作其它福利方面之用而投以反對票不予通過。

據陳建立表示，雖然紐英崙分所這次二個提案均未通過，但是有部份與會代表在本質上均同意其所持之立場。此二提案均係紐英崙分所在開會前數月廣徵本地僑界之提案而集成，並予開會前二月即已寄交大會審查。

二項提案暫遭挫折

據出席代表陳建立主席向本刊透露此番大會中波市代表曾提出二個提案。一為公所的姓氏問題。二為推展公民權益事務。不幸均遭挫折，未獲通過。

姓氏問題涉及族譜登錄凡屬帝舜後裔七姓家族者均為至孝篤親公所之會員。但因上屆七九年年會修改總章時由原載「陳胡袁暨帝舜後裔」刪除了五個字而成為「陳胡袁」三姓。本會地昆仲認為其他四姓族裔平日亦參加公所活動並添香油，此一刪改對他們

不但難以公平交待，更對族譜難作公正之延續。故提案欲加回被刪除之五字。

此一提案經提出後成為本屆大會討論費時最長之案。但多數與會代表因下列二大顧慮而推翻此項提案。一為歷史因素：族譜雖載有七姓，但美洲環境有限，當時創辦人的用意是接納陳胡袁三姓。二是如一經開放後，基於多方因素，其他四姓或有取而代陳胡袁三姓的可能。

據本刊所悉，新任美東副總理陳毓璇先生將於十一月十八日赴三藩市開會三天，商討族務。紐英崙各位宗親昆仲將於十五日設筵歡送。

據本所所悉，新任美東副總理陳毓璇先生將於十一月十八日赴三藩市開會三天，商討族務。紐英崙各位宗親昆仲將於十五日設筵歡送。

據本所所悉，新任美東副總理陳毓璇先生將於十一月十八日赴三藩市開會三天，商討族務。紐英崙各位宗親昆仲將於十五日設筵歡送。

據本所所悉，新任美東副總理陳毓璇先生將於十一月十八日赴三藩市開會三天，商討族務。紐英崙各位宗親昆仲將於十五日設筵歡送。

十四屆全美余氏宗親大會 社會福利及教育措施有明顯進展

第十四屆全美余氏公所懇親大會多，選出三藩市余杰民君與底特律余漢禮君為八二年至八五年全美余氏公所的主席、及處理其它公所之重要事務。據紐英崙余氏公所主席、安良工商會主席之余文博律師表示，紐英崙區代表對大會通過增加獎學金數額一案甚表贊賞。余氏公所去年曾捐贈一名獎學金予應屆波市雙語畢業學生，並打算在今年應需增設獎學金予普通高中之應屆畢業生，以示勉勵。

據余律師表示紐英崙余氏公所成立已有六十餘年歷史，每年之經費預算約在一萬五千至二萬元之間。該所數月來並在人力與財力方面協助華埠之中秋慶典及雙十國慶慶典。現時會員有將近三千人左右。

余律師透露下一屆全美余氏公所大會將於一九八五年在加州二埠沙加細度舉行。他並對本刊表示此屆大會開會成果收獲較以前豐富，辦事成效亦高。許多社會福利與教育措施方面亦有明顯的進展。

余律師透露下一屆全美余氏公所大會將於一九八五年在加州二埠沙加細度舉行。他並對本刊表示此屆大會開會成果收獲較以前豐富，辦事成效亦高。許多社會福利與教育措施方面亦有明顯的進展。

余律師透露下一屆全美余氏公所大會將於一九八五年在加州二埠沙加細度舉行。他並對本刊表示此屆大會開會成果收獲較以前豐富，辦事成效亦高。許多社會福利與教育措施方面亦有明顯的進展。

余律師透露下一屆全美余氏公所大會將於一九八五年在加州二埠沙加細度舉行。他並對本刊表示此屆大會開會成果收獲較以前豐富，辦事成效亦高。許多社會福利與教育措施方面亦有明顯的進展。

余律師透露下一屆全美余氏公所大會將於一九八五年在加州二埠沙加細度舉行。他並對本刊表示此屆大會開會成果收獲較以前豐富，辦事成效亦高。許多社會福利與教育措施方面亦有明顯的進展。

余律師透露下一屆全美余氏公所大會將於一九八五年在加州二埠沙加細度舉行。他並對本刊表示此屆大會開會成果收獲較以前豐富，辦事成效亦高。許多社會福利與教育措施方面亦有明顯的進展。

王安公司捐贈五千元 協助廣教辦學

中華公所已正式獲得王安電腦公司書函，表示將於八二至八六年期間共撥款二萬五千元致贈中華廣教學校為辦學經費。第一年之五千元支票業已寄至中華公所收納妥當。陳毓璇主席表示除已函致謝外，並將在近期邀請王氏電腦公司代表訪問華埠與廣教學校。

波市公校印發
新課程標準手冊

波市公校教育總監史貝靈先生及校務委員會於九月廿八日共同宣佈印發新訂課程標準家長手冊，以向波市公校家長介紹波市新訂課程標準，並向家長提出切實建議來協助子女就學。

新訂課程標準除說明閱讀語文及數學之課程外，並列出各年級學生應達到之學習標準。此一新訂課程標準已於本學年度在波市全部公立學校被實行採用。據公校負責人員表示，全體學生並於學期初期及末期各別接受測驗，公校方面將以二次成績之比較來評審第一年度實行新訂課程標準的結果。

此一課程標準不但運用在普通課程教育方面，亦將運用在特需教育及雙語教育上。以便在其轉入普通課程時，並學業水準能並駕齊驅。

該手冊係由波市公校分用英文及西班牙文分別印行，計已發派了五萬八千份給各學生家長及教育機構。據負責新訂課程標準之馬歇爾先生表示他已於二個月前與雙語部主任的古托拉先生商談，由雙語部負責用七種語言翻譯手冊的要點，當時並由古托拉先生應允由雙語部撥出翻譯經費及負責翻譯事宜。但迄今尚未完成任何語文之譯文。波市雙語家長諮詢委員會因新標準不但影響到各學生日後之學業水準，並間接涉及學生所受教育的精確廣博的程度。故現正密切注意中文譯本的發派日期，並應需願特別召開會議向華語家長介紹說明新訂之課程標準。

波市公校印發
新課程標準手冊

恭祝聖誕 並賀新禧

請用舢舨向各位親友致意

舢舨將於下期特設「聖誕祝賀專頁」，並於二月期設「農曆年恭賀新禧專頁」，專為大波士頓區華人社區之私人提供服務。其尺寸大小一律為3、5吋寬2吋高。如刊載一期者收費廿元，二期者收費卅五元。中英打字及美術設計免費。請填寫下列表格分別於十一月廿三日及一月廿四日前寄至或交至華美福利會舢舨月刊收。廿元以下者，請隨函用支票付款或親自付現金。廿元以上者，本刊將寄出賬單。

選一期刊：☐聖誕節 ☐農曆年 ☐聖誕節及農曆年

姓名：中文 _____ 英文 _____

地址： _____

電話： _____

隨函支票付款 ☐ \$ 20. ☐ \$ 35. (其中選一)

選一賀詞文字：☐全部中文 ☐全部英文 ☐中英合用

賀詞內容(以不超過卅字為限)

請將上表剪下寄交舢舨月刊

c/o CACA 18 Oxford St. Boston, MA 02110

中華公所聘請行政主任

本公所現得市政府批撥聯邦社區發展經費，特聘請全職行政主任一名，待遇從優。申請人須具備下列條件：

- 一、大學畢業
 - 二、通曉中英文
 - 三、熟悉華人社會情況
 - 四、對申請政府慈善機構經費有經驗。
- 請將履歷書於十一月十五日前交本公所陳毓璇主席收。

紐英崙中華公所啟

CHINESE CONSOLIDATED BENEVOLENT ASSOCIATION
14 OXFORD ST. BOSTON, MA. 02110

郊區中國教會舉行

獻堂典禮暨成立十三週年紀念

波士頓郊區中國教會於十月二日下午三時於本市新改建之會堂內舉行獻堂典禮，並紀念其成立十三週年紀念。

當日下午典禮由李秀全牧師主持。該會前任牧師焦源源牧師特別由加州趕來參加，並在典禮中主講「再次思想教會的功能」。出席獻堂典禮者計達五百餘人，另在幼兒室、嬰兒室及餐室之工作人員亦有數十人。

據郊區中國教會執事會主席李明哲在典禮中作見證時透露該堂由於參加崇拜人數增加，舊堂頗有不敷使用之感，在八〇年一月開始尋找附近較大的舊禮拜堂，但經數次嘗試均未成功。經該年四月舉行宣道會時主講人香港中國神學院院長滕近輝博士的提示，方才與房地產經紀積極進行購置，隔壁久置破爛的舊軍械庫。六月商妥，十一月成交。十一月以後一連廿三個月來，許多建築商及教會的弟兄姊妹們都投入了改建工作，不論是木工、水管、油漆、地毯、廚房、天花板等各項工作，許多會友都捲起袖子，不論寒暑地埋頭苦幹。除此之外，有許多會友不但奉獻一個月的薪水作改建經費，甚至有人捐出兩個月的薪水。更有人用一元鈔票存起的積蓄全部獻出，令他非常感動。李君並表示這項改建工程中並看到神對信徒的應允是肯定的，亦是切實的。

典禮中並由新堂改建委員會會員由陳存代表將象徵性的一把巨型鑰匙交予李明哲。該會詩班並在典禮中獻唱「如果你知道真理，你就會有自由聖樂曲」。

典禮於四時四十分許結束，禮後並依語言分成六組，帶領與會來賓參觀新堂。在五時共同享用餐食後，並於六時繼續由焦源源牧師主領培靈會。

該會新堂除有大會堂能容納六百座位之外，尚有底層交誼廳、成人及兒童圖書室、詩班室、翻譯室、嬰兒室、幼兒室、主日學課室十間、衣帽

室及儲物室等。舊教堂有小會堂、會議室、辦公室四間、二個交誼廳及儲物室等等。

據中國郊區教會該日發派的獻堂特刊內登載，至八二年八月為止，該會全部購買及改建經費一共支出了廿八萬二千一百廿九元。其中包括買樓定金及法律方面費用共五萬二千餘元，及支付銀行貸款銀期一萬七千餘元。除此之外更有許多會友費寢忘食，日以繼夜的工作。其年月累積下的時間與精神是根本無法用金錢物質來衡量的。

東安大廈第一期多元化商場

改建工程預定十二月完工

位於必珠街與哈里遜街街角之東安大廈（舊東方市場大樓）已於八月開始興工改建。

據負責籌劃改建，現為遠東旅行社東主的楊錫齡先生向本刊透露東安大廈改建工程較原訂計劃延遲了將近二年的原因主要是美國經濟不景氣，利率上漲，銀行貸款銀期數額亦隨之高漲，迫使整盤計劃擱置一旁。一直到今年暑期間利率下降之際，方而乘機立即貸款施工改建。

據悉全盤改建預算高達一百八十餘萬元。其中六十餘萬元為購樓之用。在改建後的東安大廈將是一幢八層（另加底層）的大樓。該座大廈所有窗門將全部採用保溫反射鋼窗以節省能源。室內裝修亦計劃採用新製特殊材料及設備。每層可用之辦公面積約計有三千五百平方呎。原本沒有電梯設備的東安大廈亦將增設新式電梯兩部，及最新之自動防火、安全系統等。

他並希望能在東安大廈採用旗幟般的中文招牌後，能在華埠商業區引起帶頭的作用。他指出尤其在拉法耶商場完工後，華埠將成為一繁榮之商業飲食購物區，其市容之美化與清潔將會影響到許多顧客。故華埠應早日預謀，就其美化與清潔此二急務早日預備。

依目前的計劃，第一期改建階段為將東安大廈地下底層與一樓、二樓連成爲一多元性的商場。商場內將設有食品店、書報社、旅行社及禮品商店等。第二階段是從三樓至五樓設立醫師、牙醫、會計師、保險經紀及律師之辦公室。第三階段為第六樓至八樓之新建餐館。據悉目前已有香港某商表示有意商洽投資的興趣，現正與東安大廈董事接洽之中。至於停車場問題，東安大廈的商戶顧客將可應用附拉法耶商場及必珠街購買者世界之停車場。

據楊錫齡先生表示，如一切改建工程順利的话，第一階段工程可於十月完工。屆時遠東旅行社將會遷移至東安大廈一樓繼續營業。至於有意租賃東安大廈商場舖面者，可逕與泰勒街民安藥房之蔡先生接洽，電話四二六二六—一八〇八。至於辦公室的租賃，請與楊錫齡先生接洽，電話四二六—三三三四。

該日該會並即派八—八二年度月刊中文本及英文本，內容包括各組及各團契的報告。

該年會中並簡扼報告數月來研究增開英語崇拜的結果。經會友多方討論後並投票通過接納研究小組的建議，並由新任執事會負責策劃細節，正

華協年會精采文藝表演

華協第三屆年會於廿三日下午並推出為時一小時四十分之文藝表演來招待與會賓客

華協第三屆年會於廿三日下午並推出為時一小時四十分之文藝表演來招待與會賓客。表演內容計有男、女高音獨唱、民族與現代舞蹈、國樂表演等。

東西舞蹈團團員先後表演負有中國各處濃厚地方色彩之民族舞蹈，西舞之「敦煌壁畫」雙入舞、「江南弓舞」雙入舞，該團團長陳考品編創之現代「流水」單入舞。「台灣山地齒三人舞及四人「漢族舞」等。

來自蒙古現在東北大學進修博士的斯琴先生表演了二首男高音獨唱。他身穿藍袍，腰圍桂色腰帶，足穿黑靴在三百餘位觀眾前先後用蒙古古文與國語演唱了「這是我的故鄉」與「與色相會」二曲，斯君咬字清楚，聲量宏大，台風大方頗受觀眾掌聲讚賞。

麻省理工學院之中國國樂團六位團員亦表演了三首樂曲：春曉、歡樂的金沙江與新疆舞。並由團員在演奏前簡短地介紹了各項演奏樂器。

表演之高潮為黃紹江之簫笛演奏。黃君曾在韓國、日本與加拿大各地演出。黃君當日身穿灰色中山裝，用

十指控制樂聲的抑揚頓挫，將「春江花月夜」，「夕陽蕭鼓」與「牧民新歌」三首帶入忘我的境界。全場觀眾對黃君的入神入化深就造詣均報以熱烈的掌聲與喝采。王君曾在上海音樂學院進修，並在來美深造前擔任上海芭蕾舞交響樂團木管樂器組組長與吹簫笛之第一把手。

曾在紐約萊麗亞音樂學院進修，並於五十年代參加北京中央劇院擔任首席女高音的鄭德華女士亦由紐約長途趕來表演助慶。她身穿翠綠織錦，黑邊之棉襖及黑色長褲，黑鞋，演唱了「日夜華爾滋舞」、「玫瑰三願」與「瑪以拉」三首後，並應觀眾掌聲安可要求，鄭女士又演唱了新編民歌「我的花」。鄭女士曾於去年十二月在勒星頓為賑濟中國水災籌款舉行義唱。

表演結束前，司儀趙鍾英女士向觀眾介紹負責書寫橫額的趙昌熾先生與負責安排節目之姚學言先生，她並當眾向二位為表演準備工作的辛勞公開發謝。

昆士社校議會

成功舉行秋季遊藝會

華埠昆士社校議會於十月廿四日星期日十一時至四時成功功地舉行秋季遊藝會，參加人數男女老幼三百餘人。

該會除於昆士學校餐廳舉行手工藝自製彩色楓葉外，並在開幕禮後提供茶點及飲品，其他之手工藝及圖書展覽包括製作小木偶，萬靈節假面具與服飾、牆畫等等。

該會並在台面上舉行遊戲活動，其中包括二人三腳、障礙賽、坐汽球、拔河賽、跳麻包袋、踩汽球及咬果。該會並放映四部短片：紅色的汽球、龍翼、金山及孫悟空。

昆士社校議會主任畢克頓先生、議會主席譚李美蓮女士並在簡短的儀式中致短詞，由該會商麗麗小姐為當場與會老幼來賓翻譯。

該會主席譚李美蓮女士並在簡短的儀式中致短詞，由該會商麗麗小姐為當場與會老幼來賓翻譯。

該會主席譚李美蓮女士並在簡短的儀式中致短詞，由該會商麗麗小姐為當場與會老幼來賓翻譯。

該會主席譚李美蓮女士並在簡短的儀式中致短詞，由該會商麗麗小姐為當場與會老幼來賓翻譯。

該會主席譚李美蓮女士並在簡短的儀式中致短詞，由該會商麗麗小姐為當場與會老幼來賓翻譯。

「麻州華人經歷與貢獻」

「華人在美甘苦二百年」

中華藝文苑推出二圖片展

中華藝文苑於過去一年間除舉行多次藝術品展覽外，並同時進行一項文圖相伴的敘事展覽的研究與準備工作。此項展覽定名為「麻州華人之經歷與貢獻」。經過相當之努力之後，工作已近尾聲，展覽日期預定於本年十一月八日至十二月卅一日，展覽期間每週開放五日免費供人參觀，藝廊時間為星期一至五上午十一時至下午四時，星期六上午十一時至下午六時。在藝文苑展覽之後，預備在麻州各地中學與圖書館作巡迴展覽。

在搜集資料的階段中，該苑工作人員跑遍了各大學及公共圖書館，各報館的資料室，舊書舖，及一切能想像到的公私機構，並拜訪了許多私人所搜集的，可說遠超過這有限的人力財力與時間所允許，然由於空間的限制，只能展出所有資料的一半。

與麻州華人之經歷與貢獻同時展出的另一展覽，是舊金山中華文化基金會製作的「甘苦滄桑二百年：華人在美的奮鬥史」。文化基金會自一九七七年以四十餘萬元的經費，動員了美國各地無數的工作人員，花了三年的時間完成了此一巨製。之後在數大城市巡迴展出。

波士頓華府二團聯合音樂會

共同慶祝樂音合唱團一週年

大波士頓區組織之樂音合唱團與華盛頓首都的童音合唱團將於十一月廿七日在勒星頓聯合舉行音樂會，慶祝樂音合唱團成立一週年紀念。

波士頓樂音合唱團成員在成立時約有廿餘位，現已擴增至四十位。其年齡由十八歲至五十歲不等，大部份係為早期來此讀書的留學生。他們因愛好音樂的共同嗜好在去年十一月即組織了樂音合唱團。

該團團長鄭嘉驊擁有紐英倫音樂學院鋼琴碩士，並負責該團的鋼琴伴奏。樂音合唱團的指揮陳芳齡，她畢業於東吳大學聲樂系，並在紐約曼哈頓音樂學院深造。

在首都華盛頓成立已有六、七年歷史之童音合唱團，目前計有團員五六十人，此次與樂音合唱團聯合舉行音樂會，該團將有卅餘人北上參加表演。該團團長李美梵係由國立藝專音樂科畢業，她曾主修聲樂。童音合唱團並由李友石擔任指揮。

預計演出節目包括中外藝術歌曲

中國現代民歌演唱

「波士頓中華之聲」與「中華青年聯誼會」將於十一月五日星期五晚上七時半聯合主辦「中國現代民歌演唱會」。

參加演出的均為台灣廣受歡迎的校園民歌手。其中包括蔡琴，齊豫，陳明韶，蘇來，王夢麟，葉佳修，吳楚楚，邵肇梅等。這幾位年輕人所創造的校園民歌，為中國現代民歌歌壇注入一股新鮮蓬勃的力量。演唱會將由陶曉清主持。她曾在台北主持過多項音樂廣播節目。

演唱會將在 Cambridge Rindge & Latin School 舉行，地址為 459 Broadway, Cambridge

票價分四元及十元。欲購票者請寄支票（註明電話號碼）至 Boston China Youth Club, 905 Main St. Cambridge, MA 02139，電話：六二八二二四五。

中華之聲本月節目

「波士頓中華之聲」每週日晚八至九時於麻州大學 WUMB 91.9 FM 電台以中英雙語播出。十一月節目如下：

七日：東北大學中國同學會與香港同學會合唱團主辦「中國音樂之夜」。

十四日：中國現代民歌演唱會（一）廿一日：中國現代民歌演唱會（二）廿八日：僑社團體介紹：華人醫務中心。

華裔第二次獲贈金門獎

國際協會嘉揚王安博士

專為大波士頓區新居民作各項安居服務的波士頓國際協會已訂於本年十二月一日晚舉行酒會晚宴，當晚宴會的高潮為頒發本年度的「金門獎」，今年獲獎者為王安博士。

預計出席該項盛事之特別來賓計有麻州州長京士先生、波士頓第一國家銀行董事會主席希爾先生、波士頓（天主教）大學總裁默南牧師等等。

萬靈節談鬼

漫步波士頓街上，很多公司的窗櫺展出了鬼頭像，萬靈節快到了。

世界上不少民族都有關於鬼的傳說，中國也是其中之一。孟蘭節是中國的鬼節，過舊曆年的很多活動也與鬼有關。據說，年晚圍爐機爆竹是為驅除魑魅魍魎，道士法師，年晚要放「兵」（鬼），年初二要收兵，年初三大早，家家燒炮掃除是「送窮鬼」。

世界上到底有沒有鬼？很多人從科學觀點看，認為人死成泥，根本無鬼存在，但現代科學還有一門靈魂學，認為人死後還有靈魂，真是見仁見智，論說紛紛。但不論有沒有鬼，我都認為是談談關於鬼的事頗為有趣。

筆者以前曾讀過周作人先生的一首七律，其中有兩句「街頭終日聽談鬼，窗下終年學劃蛇」。有人將此與其胞兄周樹人（魯迅）的「橫眉冷對千夫指，俯首甘為孺子牛」對比，認為是兩個極端，前者消極，後者積極。我並不認為談鬼或聽談鬼便是消極。據說清代蒲松齡先生寫聊齋誌異時，他的素材便是從「終日聽談鬼」而得來的。他聽談鬼的地方不限於街頭巷尾，舉凡茶樓酒店，路旁涼亭，只要有談鬼的地方他都去聽，收集了大量素材，寫出了那本以談鬼為內容的文學名著，聊齋中的妖怪鬼怪，有的美可傾國，有的青面獠牙，有的心慈性善，有的兇狠惡毒，真是無所不備，無奇不有。據文學評論家說，

丁錫齊

，聊齋中的每一篇都有寓意，大約每個鬼怪代表著當時的一種社會現象，言鬼喻人。

較明顯的以鬼喻人的書，筆者讀過的有一本「鍾捉鬼記」，書中列舉了奢侈鬼、吝嗇鬼、厚面鬼、情鬼、色鬼、酒鬼：等幾十種鬼，由御封斬鬼元帥鍾去捕殺，鍾所到，殺的殺，捉的捉，節節報捷，開破鬼除，最後遇到一個酒醉鬼，被鍾追殺，走入了「醉鄉」，結果引出了那些酒聖，酒仙如李白、賀知章、劉伶：等圍住鍾，質問，展開舌戰，那個科場落第的斬鬼元帥，敵不過那些酒聖酒仙，從此不敢再攪擾醉鄉，讓那些酒鬼太平地過活。

人們都在議論著：現今世界上的某些地方，有人正在製造各種新鬼。假如長此以往，即使有千百個鍾也是殺不絕的。筆者祈求上天保佑，使那些新鬼製造者趕快住手，以免他們的產品泛濫，充斥社會。

亞洲主題本月節目

七日：波士頓美術藝術博物館重新開放亞洲藝廊及慶祝會，表演內容計有佛教儀式及日本劍術表演

十四日：訪問中華藝文苑主持人朱蓉女士及介紹該苑新近在美華人歷史「及」麻州華人歷史「二展」。

廿一日：烹飪示範，中式餐前點心製作

廿八日：訪問位於西冷市匹巴的博物館舉行之日服飾裝戴儀式。

文化協會十一月節目

大波士頓區中華文化協會活動中心一九八二年十一月份節目排定如下

（一）六日晚上七時半：「電影欣賞」，會員一元，非會員兩元。

（二）七日與廿一日上午九時至下午五時：「快樂星期天」，每人收費一元。

（四）十四日與廿八日下午二時至五時：「快樂星期天」，每人收費一元。

（五）二十日：「青少年音樂會」會員一元，兒童五角，非會員兩元，兒童一元。

（六）廿五日：「感恩節聚餐」，每人一元。

歡迎有興趣者踴躍參加。活動中心地址：69 School St. Weston, MA 電話：(617) 894-5148

舢舨舉行保齡球比賽籌款

舢舨月刊商業經理（義務性質）伍輝立先生夫人為舢舨經費籌款之故，將於十一月廿日晚十二時舉行保齡球比賽籌款活動。

比賽規則與常規有別，每人玩四賽，每賽一球。男士十球內中九球，女士十球內中八球。四賽中取最高之三賽分數者為 Strike，該賽無 Spare，然後再與其他與賽者分較高下。此一比賽規則又稱為「Mini No Tap」。

該晚比賽地點為 Boston Bowl, 820 Morrissey Blvd. Dorchester (近東南高級公路旁)，電話為八二五—三八〇〇，欲知詳情者請電伍輝立先生，電話四四一—六五四五。

九一八波士頓委員會監察日本篡史行為

波士頓一群熱心學生與華僑於九月廿六日在威爾斯頓「大波士頓中華文化協會」活動中心宣佈成立「九一八波士頓委員會」。

該會目的係長期監察日本政府對更正篡改教科書內史實的誠意和行動。該會將繼續推行宣傳教育，並向日本政府施加壓力，直到更正行動完全滿意為止。

「九一八波士頓委員會」有別於前「九一八行動委員會」。「九一八行動委員會」是臨時性示威行動組織，人力有限，現已宣佈解散。

廿餘華人團體共同參加 雙十國慶遊行、表演及晚宴

紐英崙中華公所慶祝雙十國慶籌備委員會經月餘的籌備工作後，已於十月十日晨十時半展開波士頓慶祝中華民國七十一年國慶日。

據悉該日共有廿四個僑胞與學業團體參加遊行。隊伍包括南獅、北獅與金龍的沿途表演、歌曲合唱、與呼喊口號，中華青年聯誼會七、八十位會友並組國旗隊，計有青天白日大旗六十幅，小旗不計其數，參加遊行。華埠僑團代表與男女僑胞亦有數百人參加。

遊行完畢，十餘個華埠團體並在華埠哈羅遜街臨時搭蓋的舞台上舉行遊藝大會。大會由余慧君女士任司儀，並由中華公所主席陳毓璇先生致開會詞。表演節目計由中華聯誼會的歌唱表演、中國拳擊功夫學院的虎鶴太氣門功夫表演、蔡佳麗魔術團的驚奇魔術表演、中華廣教學校學生表演「歌舞昇平」舞，中國武術研究院的武術

中華停售地鐵月卡

中華公所經今年初開始代售波士頓地鐵月卡以來，因其地點適中，語言方便，頗受各位華裔購卡者之歡迎，但因地下鐵上月經董事會決定一律停止經由銀行與其他機構代銷月卡後，中華公所亦將於十一月份起停止代售地下車月卡。

凡有意購卡者，請逕向地下鐵位於華盛頓車站底層之月卡售賣處直接購買。

蓬萊公墓委員會

中華公所已新近組成十一人之蓬萊公墓委員會，負責籌款修建現有蓬萊公墓之磚製香爐及與墓地人員交涉有關墓地及維護方面的事項。據悉該會已於十月卅日舉行準備會議，將於近期展開籌款及交涉的會務。其十一位委員為黃偉斌、駱介屏、李國樑、陳顯祥、黃鴻樞、伍勳模、黃兆英、朱曉東、黃沃興、曹仕照與陳毓璇。

華美及漢尼維爾十月開班 十五學員接受四月訓練

表演、樂音合唱團的合唱、羅文標螳螂健身院的螳螂派武功表演、振舜太極拳社的太極拳表演、浪子樂隊的西洋樂表演，及林華派國術學院之國術表演等。除此之外，中華聯誼會並負責在安良工商會禮堂放映「龍的傳人」一片各項事宜。

該晚七時，慶祝雙十國慶籌備委員會並由華珍酒家舉行晚宴。宴會由朱曉東主持，在唱國歌後由中華公所陳毓璇主席致歡迎詞，並請前任駐華大使安克志先生致詞。後由北美事務協調會駐紐約辦事處秘書向克堅先生分用國語、粵語與英語分別致詞，該晚宴會約於九時半散席。

該日遊行行列次序如下：中美國旗領隊、中華公所橫額及職員、總指揮中華公所主席陳毓璇、遊行指揮余文博、黃鴻樞、阮全義與李華煜眾位先生、籌委會全體委員、洪青瑞獅團、中國國民黨、婦女新運會、美東國術聯誼會紐英崙總分會金龍隊、中華

青年聯誼會國旗隊、中華廣教學校師生、羅文標健身學院北獅隊等。

製衣界遷移方案經費批准 現徵承包商預期年底動工

原先預計於今年夏季即可完工之波士頓製衣界新樓宇改建工程一直拖延至今方得市議會與負責執行遷移方案的工業經濟發展會雙方通過購買該幢舊樓宇的價格。

其拖延購置手續的主要原因，是基於買主與賣主就該塊房地產所行之估計數額相差甚大。買主工業經濟發展會請人估價的數額為一百四十萬元，聯邦政府行政服務署（其職務為負責全國所有隸屬聯邦之房地產、其他財產、行政、服務的管理與財政）估價則為四百萬元。經時近八個月的洽商後，至九月底方得雙方同意售價。

波士頓市議會與隸屬市府之工業經濟發展會經上月分別開會決定通過

陳瑪麗獲贈 社區服務獎

波市社區發展行動會於十月廿二 日晚在波市希爾頓旅館大廳慶祝其成 立廿週年紀念慶祝會，該晚計有二十 餘人參加，會中除有慶祝週年紀念日 外，同時並頒發第八屆社區服務獎十 名，其中包括華裔青年陳瑪麗（譯 名）小姐。

陳小姐現任華美福利會董事，就職於林市工會醫院社會服務主任。曾任紐英崙塔美士醫務中心社會服務員。目前她正積極的幫助華美福利會策劃華裔移民社會福利之各項服務。

陳小姐並任美國癌症協會董事，波市北岸私人護士協會及家庭健康服務協會董事。

波市社區發展行動會為一反貧窮之社會服務民間機構，其經費每年高達二千餘萬元，僱員達一千名，其為專門介紹職業而設立之「社區僱員中心」在華美福利會為華人社區已有多

年歷史，曾任華美福利會、華人經濟發展協會主席，現任廣教學校董事長之阮國富君在七十年代曾任該會董事會四屆副主席，二屆主席。阮君現並為該會之榮譽主席。

華人代表與支持者 為共和黨史爾斯 舉行餐會

每年中期選舉州長、國會議員、與州府議員時，共和黨的候選人均是以奮戰精神來競選。其因不外乎麻州大部份之選民為民主黨黨員，而共和黨算是麻州政壇上之少數民族。

華裔身為波市及麻州之少數民族之一，但數年來已開始逐漸參入地方政治選舉支持其候選人的競選工作。六十餘位華裔社區支持共和黨州長候選人史爾斯先生競選者於十月廿五日星期一晚出席了在華珍酒家舉行之競選餐會，另出席餐會者尚有史氏競選委員會成員多人。

餐會由現正攻讀碩士學位之李維新先生主持。會中史氏表示他與華人社區來往前後已有廿餘年歷史。他不同意杜氏數項競選中的提案，並提出自己的方案來解決政經問題。他並強調教育方面應加強師資。他亦建議實行教師鑑定普考，來確定教育之基石。

文化協會主辦 中國現代畫展

由中華文化協會主辦，在波市麻州藝術大學舉行的中國現代畫展已於十月作出為期四週的展出。展出作品的現代畫畫家大部分係來自台灣。主辦單位並於十八日週一下午五時至八時舉行茶會，招待中西來賓。據悉，茶會出席人數有將近二百人之眾，多數為協會會員。另外出席茶會者尚有本地有名之國畫家孫聖嘉女士，與即將於十一月八日出任北美協調會駐波士頓處處長之林水吉先生等等。

華商合辦籌款餐會 支持杜卡克士

麻州州長二黨初選已過，普選日已近，各方籌款競選之活動亦進入激烈階段。因大波士頓區附近二位華裔蔣馬蘇凡女士、譚明臣先生與郭希歐先生三人共同負責之支持民主黨州長候選人杜卡克士先生及籌款餐會已於十月十三日下午一時至三時在布克蘭之燕京飯店舉行。

當日與會人士計有一百卅餘人，華裔人士佔多數。杜卡克士先生除在會中致詞告之其欲就現期州府事務所作之各項改革之外，並簡略其對麻州稅收、經濟方面的改進方案。杜氏並表示四年前因失去民主黨初選之提名，這幾年來深入民間，察訪各界需要，他願在當選後積極與華人社區加強聯繫。會後，杜先生並與各與會人士握手寒暄，盛會在午餐後散會。

本刊歡迎華裔個人或團體於每月廿三日以前賜稿。來稿以千字左右，具有新聞性為最佳。來稿請函寄或遞交惡士佛街十八號一樓華美福利會郵局月刊收啟。



五百餘嘉賓同賀 華醫十週年紀念

甘乃迪杜卡士等致賀詞

波士頓華人醫務中心十週年紀念暨籌款餐會已於十月五日晚假座華珍酒家成功舉行，該晚筵開五十餘席，出席之特別來賓計有籌款餐會榮譽主席及主講人甘乃迪議員，麻州民主黨州長候選人杜卡士先生、各醫院代表、政府醫療與社會福利部之官員，華僑各界人士，華醫員工，董事與受益之病人等等。

該晚籌款之結果良好，預料至目前為止共募得一萬五千餘元。紐英崙塔美士醫務中心並捐輸三萬元，據悉華醫將繼續此餐會繼續其一串之募款活動。

餐會由華醫董事暨華埠成人職業英語訓練班董事關冠珠主持。華醫董事會主席梅蕙賢醫師回顧華醫係由一批自願服務醫療的人士為要在波市華埠設立一所迎合大眾經濟能力且素質優良的醫務診所而產生的。她向該會眾賓強調「今晚我們慶祝的不單是那一小群的成績，而是過往十年來的增長與成就」。她並指出該中心不但提供醫務服務，並提供社會服務。她在席中表示堅信華醫的將來及華醫的目標，華醫已不再限於華埠以內的服務範圍，全國其他的團體都以華醫作為一個基本暨全面性服務的雛形。目



大的成就。

前華醫雖然缺乏政府的全部資助，但仍可顧及到印支難民與其他不同文化、言語背景的需求者。華醫現有一萬七千餘位登記應診者，其中百分之九十係有語言困難者。該中心之服務人員與醫師可操各種中國及印支方言。

主講人甘乃迪議員致詞時表示他堅信每人都有權享受良好的保健服務、營養及教育。他抨擊雷根政府削減有關健康、營養午餐及教育的經費。他相信在一致團結下，我們可以保護移民的權利，抗議反對歧視移民與難民的提案，並抗議核子武器的競爭。他希望雷根政權少花時間在預備核戰上，而多用點時間在預防核戰的發生。在結束演講前，他告訴與會眾賓：

「今晚我之所以來此，一方面是因為我對美國的繁榮及公正滿懷信心。另一方面因為我覺得華埠文化對波士頓滋潤之功應該得到肯定。在座各位之中，很多位在十年前曾經出席過華人醫務中心前身的成立典禮，當時的診所只有一個小小的舖面。今天的十週年紀念，象徵着你們改善華埠居民生活夢想的實現。你們的成就，已經達到麻州，甚至於全國最高的水準，這些都應該受到致敬的，讓我加入祝賀的行列，願你們在未來十年中取得更大的成就。」

麻州西部四亞裔學生會 共同舉辦三日之藝術慶祝

由麻州西部四所大學之亞裔學生協會主辦之亞美藝術慶祝會特定於十一月二日至十四日在史密斯女子學院一連舉行三天。主辦學校有史密斯女子學院，麻州大學安赫斯特總部、何約克山學院及罕普什爾大學。

慶祝會的主題為「亞美藝術的現在及實質」。該項主題討論將於十三日全日在史密斯女子學院舉行，目的是將各界亞裔藝術家及其作品介紹給亞裔學生相識，並互相交流討論意見。

其他節目包括一亞非音樂隊、爵士音樂、職業性舞蹈表演及詩詞朗誦慶祝舞會等等。此外，並由參加之藝術家主持多項座談會，三天入場券共十元。

如欲詢詳情，請電史密斯女子大學學王小姐，電話一四三一—五八六八〇九七；或麻州大學張先生，電話一四一—三三—五四六—七五三二。有興趣之讀者亦可至華埠必珠街廿七號亞裔文化中心詢問。

堡壘坊居民大會尋求 解決治安及維修問題

位於波市南端區之堡壘坊之居民已於今年九月廿八日於聖三堂舉行第一次社區大會，大會中討論事項包括對該社區治安維持，公共安全，及屋宇維修等等，大會中並提名組成工作小組專門處理緊急事項，例如裝修道路之公共電話等。

該區居民大會將於每月一個週三晚舉行，其工作小組將於每週週二晚舉行會議。凡住在該區之華裔居民有意參加開會，或參與工作者，請與 Debbie Backus, 11c Emerald Court. 聯絡。並歡迎參加每月舉行之月會。

全美華人協會舉行第三屆年會 十五分會代表聚集波市開會二日

全美華人協會已於十月廿三日起正式在波士頓舉行第三屆全國年會，為期二天。

當日由全美各地華協分會出席代表計有五十餘人。分由亞特蘭大、波特摩、首都華府、波士頓、芝加哥、火奴魯魯、休士頓、米尼蘇打、紐約、賓州及紐澤西州、匹茲堡、三藩市、西雅圖、南加州等處出席開會。

廿三日會議在波市華埠昆士校大禮堂及課室內舉行。早上的節目因故全部延遲半小時方得開始。該會除在禮堂放映「沙鷗」一片之外，另外並舉行四項討論座談會：黃煜凌主持之華埠社區服務，陳文惠主持之華裔美人之上進（美國社會的）運動，吳德學主持之中美人民友誼，及由朱譜康主持之華裔美人及學者交流計劃等等。因參與者背景不同，時間所限（一組約得四十五分鐘），加上參與者來自不同城市，亦持有不同看法，一般來說該項討論座談會未能臻符理想。

該日下午全體出席年會代表與來賓在昆士校餐廳享用自助午餐。午餐後於二時展開文藝表演活動（請見本頁另文報導）。

繼續以往的努力。在李耀滋教授將近結束致詞前，全場曾有二次誤起之警鈴大鳴，後由負責人解說後方無事恙。

在四時五十分左右全體散會後，部份與會人員並參觀中華藝文苑特別為華協年會提供之一日有關華裔在美國歷史展前之展。

該會並於次日廿四日在麻省理工學院舉行事務會議，會中除由各分會提報事務外，並討論來年活動之方向。全部代表亦於年會中循例選舉下任全國華協職員。

華人舉辦籌款餐會 支持懷特繼續競選

經連任四屆波市市長懷特先生宣佈將繼續參加下任市長選舉的角逐賽後，波市華人社區之支持者訂於十一月廿日下午五時至七時假座華埠華珍酒家舉行籌款餐會。

籌款餐會每位餐券一百元，有意參加者請與必珠街麗禮公司的陳安女士聯絡，電話四二六—七四四九。

華美及南端區開始受理 本年冬季燃料能源補助申請

波士頓社區發展行動會業已開始接受低收入家庭一九八二年至八三年冬季燃料補助金的申請。如果租金包括付予屋主供給之暖氣時，亦可申請租金的補助。

申請的條件須符合該會所設之入息標準，凡是年齡十八歲以上家庭成員之入息應算入該戶之總入息。其入息標準依人口多少而定：

- 一口人家：八千一百九十元
- 二口人家：一萬八千八百五十元
- 三口人家：一萬一千六百四十元
- 四口人家：一萬三千九百五十元
- 五口人家：一萬六千二百六十元
- 六口人家：一萬八千五百七十元
- 七口人家：二萬八千八百八十元
- 八口人家：二萬三千一百九十元

成人職業英語訓練 邁入第十一週年

成人職業英語訓練班為本埠華人社區提供職業性之教授英語服務已有十年的歷史，全部畢業生已超過千名之眾。該班專門幫有語言困難之求職者，實際解除其英語障礙以能順利就業。

該班第廿學期將於十一月廿九日開課。有意申請者須具下列條件：年齡在十八歲以上，波士頓居民，符合資格、具有三點五級成人基本教育試英文程度、能加入「全英語」環境等。欲知詳情者，請電詢成人職業英語訓練班，電話五四二—二六〇三。

該班地址位於華埠必珠街卅一號二樓。該班由中華公所主辦，波士頓 CELA 資助。

本刊歡迎投稿

本年冬季燃料能源補助申請

如九口人家以上，每增一口可將其入息標準遞增至二千三百一十元。該會並將贈予符合申請資格家庭一套節省能源消耗量的工具及材料，以作長期節省的打算。

凡是合格並有意申請之華埠家庭請逕向華埠奧士佛街十八號一樓華美福利會（電話四二六—八六七三），或直撥電詢波士頓社區發展行動會三五七—六〇三一。

鄰近華埠之南端區社區服務中心亦受理本年度 ABCD 主辦燃料及能源補助金之申請。該中心的地址與電話為 South End Neighborhood Action Program Inc. 554 Columbus Ave. Boston 02118 Tel. 267-7400 歡迎撥電話向該中心社會服務部主任陳瑞明先生查詢詳情。

SAMPAN

第十卷 第七期
一九八二年九月發行

舢舨月刊

北美協調會駐波士頓分處

本月八日正式開始辦公

受理護照申請並承辦文教經政事務

北美事務協調委員會駐波士頓辦事處經數月來的策劃與籌備，已於十月廿九日遷定辦公地址，十一月三日裝妥電話。並定於十一月八日星期一起正式辦公，為紐英崙六州之僑民服務。

駐波士頓辦事處將受理一般商務、文化與教育事務、政務、僑務及領務（如護照申請、代發簽證、辦理證明書等事務）。

首任處長為林水吉先生，秘書為向克堅先生。林先生係由國立政治大學畢業，在外交界服務計有廿餘年之經驗。林先生在任此新職前，曾擔任北美事務協調委員會在首都華府之顧問。秘書向先生係由中國文化大學畢業，政大研究所肄業。他在外交界任職亦達七、八年歷史。據悉，駐波士頓辦事處將聘任十位左右的服務人員，專門受理僑胞各項事務。

該處籌備負責人花費了二週的時間方才尋得該址。該址辦公面積共計有三千四百平方尺。在一週內並將拆除會客室前之木牆，改裝成服務櫃檯。另將打通二間辦公室，並改裝進門前走廊的燈，使得更加明亮。預計一切工程完成後將共有九間辦公室，一間會客室、衣帽間、儲藏室等等。

辦事處新址係在政府大樓中心附近之圓形建築物，即在市政府、聯邦政府甘迺迪大樓及州政府大樓的對面，該處地址及電話如下：

Coordination Council For North American Affairs,
2 Center Plaza, Suite 221
Boston, MA Tel. (617) 227-4663

亞美文化中心積極推動 訓練閉路電視節目製作

已進入成立第五年之亞美文化中心目前已開始製作十五分至卅分長之錄影帶以錄製波士頓華埠的歷史，預計全項工作將於年底完成。

此項波士頓華埠歷史錄影帶之製作係由波士頓市府文化教育選出之十個計劃之一，以來訓練將來波士頓開路電視網之社區節目製作。

亞美文化中心四位會員：江念祖、李惠芬、Lejen Chen 及 Teddy Wan 已接受錄影帶製作及編輯的訓練。據該中心主任江念祖表示亞美

出版人：
華美福利會
地址：
波士頓市佛街
十八號
電話：
四二六·八六七三

本刊為增閱性質，歡迎來函華美福利會索閱。如讀者遷移地址，務請早日通知以便改寄新址。
本刊經費全係各方讀者及熱心人士團體支持。歡迎讀者賜助郵印費，不論多少皆所歡迎。
本刊篇幅公開，歡迎投稿與圖片，更歡迎讀者來函討論指教，稿件請

華協頒贈二全美華人卓越貢獻獎 何清揚振寧分由王安吳家偉贈獎

全美華人協會在第三屆年會中特別頒贈第一屆全美華人卓越貢獻獎，以嘉獎在美社會貢獻傑出之華裔人士。

第一屆受獎人為夏威夷房地產及投資專家何清先生，與曾獲一九五七年諾貝爾物理獎，現任紐約大學艾恩斯坦名譽教授之楊振寧教授。

頒獎典禮於廿三日晚七時半許在華珍酒家設筵之晚宴中舉行。華協並請得王安博士頒獎給何清先生，加州大學聖地牙哥瑞維爾大學校長吳家偉（譯音）博士頒獎給楊振寧教授。

吳君並在筵席上舉出已例與大家分享楊教授扶掖青年學者的熱忱與行動。該晚筵開十二席，出席人數計達一百廿餘人。宴會在歡愉的氣氛中於九時半圓滿結束。

附圖為當晚宴會上所攝，圖片係由朱譜康先生提供。



波市執照會二度拒絕 華埠內設電子玩樂場申請

波市娛樂執照委員會於十月廿六日中午十二時舉行申領電動遊戲娛樂場之社區聽證會中二度拒絕一位華商（譯音）君之申請。

鄭君曾於八月首次申請執照。在十月十二日之聽證會上，因一位波市議員、麻州眾議員德瑪希、波市警局副局長夏先生、華埠七個團體的代表人仕親自出席作證反對及另二華埠團體的書面反對而遭敗北。

當時支持批准申請並出席作證者為華裔行政主任張板橋先生。張君在證會上稱「雖然我不相信電子遊戲的本身會助長反社會的行為，但電子遊戲祇不過是提供一個場所」。但他並同時表示「在現今（華埠）社區失去社區服務、訓練班並關懷許多（生活上）基需的問題：例如住宅及如何生存的時際下，人們不應該太過於舒適或放鬆」。

儘量包括中、英雙種文字，以減少翻譯工作。
在編者主理期間，本刊中文版將以公正、客觀之立場，多方就大波士頓區華裔社區各項時事、各團體、組織之近展、文教訊息、時人動態與其他具有新聞性之消息作詳實的報導。以期維繫華裔訊息交流，共

四位華裔獲贈全美傑出男青年獎

居住在大波士頓區內四位華裔青年經「全美傑出男青年選拔委員會」通過贈予一九八二年度之「全美傑出男青年獎」。

獲獎人包括住在布蘭克之阮浩鑒君，梅弗得市之陳卓明君、阿靈頓市之李錦光先生與現已移居紐約之繆弗



編者小啓

（一）本刊由本期起歡迎溫司卡先生加入為中文編輯之一。溫君由香港移民美國，曾獲布蘭克大學電腦學士、菲律賓亞洲神學院碩士及麻州哥敦康維爾神學院碩士學位等，目前尚在哈佛大學攻讀博士。

（二）本刊自本期起將開闢漫畫專欄，請華裔畫家以幽默諷刺性的方式來刻劃在美華人社會中顯為注意或值得再思之裨事。盼讀者就此新舉反映意見。

（三）本期稿擠，除刊載一月來之重要僑訊及一般僑社進展外，並繼續刊載張建勳君撰寫的「朱子治家格言解述之二」，丁錫齊君撰寫的「萬靈節談鬼」、朱蓉女士之華人在美百年滄桑歷史簡介等文。因篇幅所限，部份較不受時季限制之文稿將延至下期刊登。

（四）本刊重申開放性的投稿原則，歡迎各界僑團個人不時賜稿。稿件內容以新聞性、文字以在千字內為佳。下期截稿日期為十一月廿五日，盼請將稿件寄交或直遞給奧士佛街十八號一樓華美福利會舢舨月刊收。